

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
Président Fondateur Francisco Vich. 1953

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION : 20, Avenue Foch - 66400 CERET

## VENIMOS DE LONDRES

Estuvimos en Londres con la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares, después de ser agraciados en el sorteo que tuvo lugar en todas las sucursales de la misma, el 5 del pasado marzo. Nunca pensamos —ni un sólo instante— que la suerte nos designaría entre todo el vecindario para disfrutar de este precioso e interesante viaje. Nuestro grupo, 152 personas, sin contar los representantes de la Caja de Ahorros que vinieron con nosotros, los guías intérpretes que no nos abandonaron ni un solo instante, amén de los representantes de la prensa diaria de Baleares, formando el conjunto una verdadera embajada balear, que se diferenciaba de todas cuantas nos precedieron, primero por el factor suerte que nos había congregado, y el hecho de representar a toda la geografía balearica a razón de una pareja por cada pueblo, donde la Caja de Ahorros tiene sucursales.

Este primer viaje a Londres ha calado hondo en la opinión de los ahorristas, quienes llevaron mañana más que ayer, sus dineritos a esta Caja de Ahorros, por el solo hecho de probar suerte en los próximos sorteos. Hemos disfrutado de una semana maravillosa en la ciudad de Londres sin tener que abrir la cartera para nada. Y no tan sólo eso, sino que fuimos de excursión a bordo de lujosos autocares, visitando todo cuanto es orgullo de la ciudad londinense, como por ejemplo el monumento al príncipe Alberto consorte de la reina Victoria en Hyde-Park, el palacio del parlamento muy lujoso en la parte reservada a los bares, cargado de historia en la que alberga a los di-

putados, el palacio real donde asistimos entre miles de espectadores al relevo de la guardia, visitando la fortaleza sita en la torre de Londres donde pudimos admirar las joyas de la corona, un inmenso tesoro de las mil y una noches, cuyo valor es inestimable, la catedral católica de San Pablo y la abadía anglicana de West-Minster, donde suelen coronar los reyes. Fuimos a visitar los colegios de Eaton fundados por Enrique VI, y el castillo de Windsor, fundado por Guillermo el Conquistador, residencia veraniega de la soberana Elisabeth II, cuyas murallas encierran 28 hectáreas de recinto, adornado por la sombra de unos viejos castaños procedentes de España, sede además de la Liga o Jarretera donde se visita un impresionante Mausoleo donde descansan los reyes de Inglaterra. De regreso, bordeando el Támesis nos paramos en la rica campiña inglesa resplandeciente de verdor e Runnymede, cuna de la democracia inglesa, con el monumento de la Carta Magna y del ex-presidente Kennedy.

Fuimos también a visitar la ciudad universitaria de Oxford, y el centro internacional de regatas en que cada año sus estudiantes se enfrentan con los de Cambridge. Después de almorzar en una típica y encantadora tasca isabelina, visitamos la casa museo donde nació y vivió el inmortal poeta William Shakespeare —1564-1616— que escribió 30 óperas sobre acontecimientos históricos, todos en verso, la morada de su esposa, y la iglesia donde está enterrado.

De regreso nos paramos en Bladon donde está la tumba de Sir Winston

Churchill quien no quiso ser enterrado en la abadía de Westminster donde tienen tumba la mayoría de los hombres ilustres de Inglaterra, —que

visitamos— por considerar —según indicó en su testamento— que no consideraba tener los méritos necesari-

(Termina en la pág. siguiente)

### Majorque sans eau



"Sa Font des Noguers" (Almallutx) en voie d'assèchement, tout comme des centaines d'autres, à travers Majorque.

Même s'il arrivait qu'il pleuve beaucoup, et malgré l'appoint appréciable des barrages de Cuber et du Gorg Blau; Majorque risque fort de se trouver sans eau, dans une période d'environ dix ans.

D'un côté, on se plaint qu'il vient moins de touristes et de l'autre, il est bien évident que si tous les Hotels et appartements de l'île affichaient complet, il ni aurait pas assez d'eau pour les approvisionner tous.

Le problème n'est pas exclusif de Majorque, sinon qu'il peut être étendu aux autres îles. Dans les diverses inversions, on a toujours pensé à la rentabilité de l'entreprise, à gagner beaucoup d'argent en très peu de temps; mais sans tenir compte de la capacité naturelle à les supporter par l'île. On a construit à tort et à travers, détruit le paysage d'une manière aussi absurde qu'effrontée, sans s'occuper à procurer l'eau nécessaire et suffisante à toutes les constructions. Le fait est que le niveau d'eau est en baisse constante dans tous les puits, et que à Paguera et Artá, pour citer quelques exemples, des puits ont du être fermés car l'eau est salinisée, et donc imbuivable, un peu partout on extrait plus d'eau, que celle que la Nature peut donner. De plus les hotels et appartements expédient à la mer les eaux fécales, pensant que le pouvoir d'oxydation de celle-ci pourrait les épurer; ce qui n'a pas été les cas, aidant ainsi à la pollution. La Baie de Palma fut au cours de l'été dernier, si non gravement polluée, du moins en situation préoccupante. La loi exige des usines d'épuration des eaux résiduelles, mais il arrive assez souvent, que ces constructions ne sont mises en place, que pour s'en tenir à la loi, et non pas pour épurer réellement. A l'exception de quelques qui remplissent bien leur rôle, la grande majorité ne remplissent que leur fonction légale, elles ne sont là que pour être vues.

(Suite page suivante)



# VENIMOS DE LONDRES

(Viene de la primera página)

rios para estar rodeado de tan alta compañía.

Era un gran modesto, y tiene su estatua con un puro memorable entre los dedos en el jardín del parlamento, frente a la abadía en la que no quiso que lo enterraran.

La oficina londinense de turismo al tener conocimiento de nuestra estancia en la ciudad, nos honró, por ser el primer grupo mallorquín del año, ofreciéndonos una excursión al pueblo de Greenwich donde está el observatorio por donde pasa el Meridiano 0. Los telescopios han sido trasladados a otra parte por causa que la polución impide la observación del Cielo. Visitamos el palacio real donde nació Enrique VIII, el monarca de las seis esposas que renegó de la religión católica porque el Papa no le permitió divorciarse, creando la religión protestante de la que se nombró jefe, y que perdura todavía hoy en el Reino Unido. El palacio alberga el muy interesante museo de la Marina que visitamos con provecho, en donde un automotor, en cala seca, tiene su maquinaria en marcha lenta a la velocidad de un nudo por hora.

Sobre el muelle, también en cala seca, se encuentra el magnífico velero del siglo pasado "Cutty Sark", que transportaba la canela y la lana de Australia a la City de Londres. También se puede ver el pequeño velero "Gipsy Moth" con el que Sir Francis Chischesterer dió la vuelta al mundo.

La Caja de Ahorros además de sufragar todos los gastos de nuestra maravillosa estancia, nos ofreció el mismo día de nuestra llegada una cena de bienvenida en el típico salón escocés Caledonian Suite con ricos manjares de Escocia, después de un koktel sabroso, con vino a voluntad y unas atracciones de rango internacional muy apreciadas de todos, amén del baile que siguió.

Nos ofreció también una cena de despedida en la más renombrada sala de fiestas de Londres, sita en el centro de la ciudad llamada London Rom de la que todos los participantes guardaremos largo tiempo el imborrable recuerdo del menú que nos fue servido y del espectáculo que presenciamos.

Al curso del viaje hemos aprendido muchas cosas que ignorábamos sobre las costumbres inglesas, la vida

nocturna en la ciudad, que narraremos a medida que nos lo permita el tiempo. Así que gracias mil, a la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Ba-

leares por la creación de estos sorteos entre quienes tenemos por costumbre ahorrar. Y hasta pronto, amigo lector.

G. SIMO

## Majorque sans eau

En plus de ne pas remplir leurs fonctions, elles dépendent de grandes quantités d'énergie énergétique surtout celles dites à "oxydation totale". On a l'impression qu'on légifère parfois pour avoir l'air de faire quelque chose, mais surtout pas avec l'esprit de solutionner des problèmes qui comme ceux qui nous occupent sont d'une importance capitale. Avant de songer à établir un plan quelconque d'augmentation touristique où simplement économique, il faut penser à le rendre viable. Il faut surtout que les eaux sales soient traitées de telle façon qu'elles cessent d'être un problème pour la société; qu'elles ne contaminent point, car il faut non seulement assurer la non salinisation des puits potables, mais aussi leur non contamination; où alors, il faudrait attendre de 70 à 100 ans pour que cesse la pollution. Dans cet ordre d'idées, il arrive trop souvent que les techniciens sont consultés, non pas pour qu'ils donnent leur avis, mais tout simplement pour que leurs déclarations servent à tranquiliser l'opinion.

Le rêve serait, la création de quelques usines, de dépuración, situées aux points stratégiques de l'île et traitées par des équipes de techniciens vraiment compétents car les eaux insuffisamment dépurées créent de très graves problèmes de contamination.

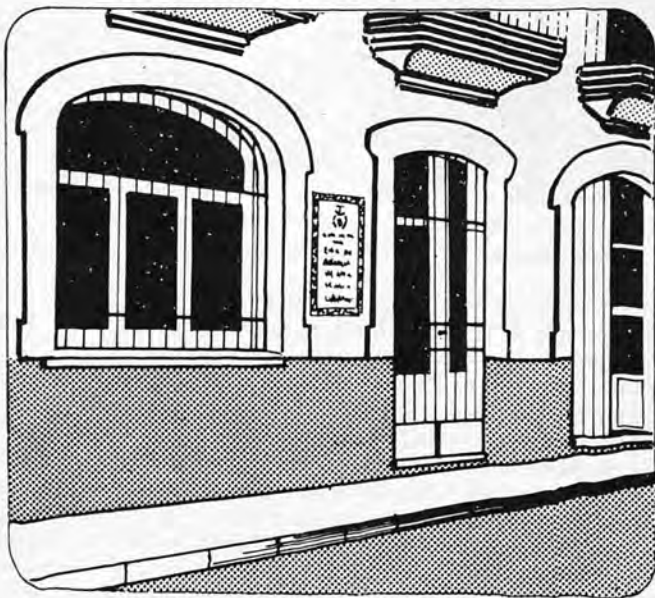
Cette solution permettrait de fournir suffisamment de gaz pour tout Palma. Ce qui en période d'économies d'énergie est fort intéressant.

Ces eaux une fois propres, pourraient servir non pas à être bues comme cela se fait dit-on à Chicago, mais à être utilisées en irrigation ce qui donnerait nos légumes et fruits, mais aussi de la viande, du lait, des fromages, etc. Cela éviterait l'importation de ces produits, permettant la création d'une industrie complémentaire qui fait grandement défaut.

Si on ne fait rien, si on continue à laisser aller, et compte tenu que nous recevons chaque année trois millions et demi de touristes que s'ajoutent à la population de l'île, et qu'entre tous on consomme une moyenne de vingt millions de litres d'eau par jour, chiffres effrayants, mais réels; car les touristes en usent et abusent, ce qui dénote la gravité du problème, si on ne cherche pas de solution, si celle-ci ne se produit pas à Majorque, en moins de dix ans, nous resterons sans eau.

JACQUES

## CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE LAS BALEARES



### EL INTERES MAS DESINTERESADO

TRANSFERENCIAS - TARJETAS 6000  
CUENTAS CORRIENTES

Avenida General Sanjurjo, 78  
Tel.: 67 19 85  
S'ARRACO (Mallorca)

### DIUMENGE DE RAMS

per JOSEP REINES REUS

Gent, rams i palmes;  
palmes i rams...

Un cel blavós;  
ocells volant...

Damunt un ruc,  
Jesús colcant,  
mil bendicions  
va derramant.

Jerusalén,  
ple d'olors sants.

Senyor: ¡hossanna,  
benvingut, pau!

Gent, rams i palmes;  
palmes i rams...

### MOTIVACION PARA UN POETA

por JOSE REINES REUS

Cuando una mariposa  
se posa  
sobre una flor,  
sea rosa,  
violeta  
o mimosa,  
así, quieta,  
llena de color,  
¡qué motivación  
tan hermosa  
para la inspiración  
de un poeta!

### RESTAURANTE CA'N QUET

PENSION MUNDIAL

DEYA (MALLORCA)

EL MEJOR DE LA COSTA

PROPIETARIA: JUANA MARROIG  
GERENTE: FRANCISCO ARBONA

COLABORACION

por JUAN VERDA

# LA RUTA DE SAN TELMO ¡Desventurada carretera!

A duras penas la estrepitosa y gigante pisonadora en su marcha monótona y parsimoniosa iba consumiendo los metros finales de etapa de su última "singladura". La pesada máquina apuraba los postreros retoques asolando las encrespadas y puntiagudas piedras machacadas, delimitando así el firme pavimento ante la aparición de las primeras y salobres arenas de la playa. El camino o carretera, sus obras y la puesta a punto de su pavimentación habían culminado.

Los residentes del muy modesto pueblo —salvo excepciones— se mostraban felicísimos. La habilidosa destreza del bien agrupado y fornido equipo de ediles, había encendido el entusiasmo y el clamor al rojo vivo. El remate feliz de una obra casi insospechada como era la "Carretera Nova de San Telm" suponía un eslabonazo firme y contundente, con lo cual aquel Consistorio ponía de manifiesto y a la luz de sus propios contribuyentes, el resultado de un concienzudo trabajo de varios años elaborado y coordinado en equipo, por lo que se entreveía en un principio de una obra provechosa y beneficiosa. Los "profetas", naturalmente eran nacidos en la misma tierra y adobados en su propia salsa. Acusaban sistemáticamente los defectillos de los demás ya existentes en aquella época, recriminando y arremetiéndole alguna que otra vez con más o menos maliciosidad y abusando de la vana palabrería altisonante, que, se desperdigaba entre el murmullo de las ambientadas terrazas y frecuentadas tertulias de los cafés.

Las arcas municipales a la hora del recuerdo muy posiblemente se dolían de esa enfermedad tan maligna, contagiosa y bastante pegadiza muy conocida hasta no hace mucho tiempo en algunas comarcas de vasta expansión, como suele suceder con el maléfico saldo deudor. El área circunscrita para la recaudación de impuestos era muy limitada, es decir, excesivamente exigua para poder afrontar y contrarrestar el cupo de sus obligaciones y necesidades, de igual manera el mantenimiento de su propia supervivencia. A pesar de los múltiples y variados conceptos que por razones de imperiosa necesidad tuvieron que verse sometidos al desdichado peso del maleficioso gravamen tributario, aún por si fuera poco, hubo por todos los medios que recurrir a un nuevo impuesto sobre gravación de las chimeneas. De acuerdo a la arbitraria opinión de los contribuyentes discreparon de tales medidas previamente adoptadas por aquel Ayuntamiento, patentizándole sus muestras de disconformidad y desagrado.

Posiblemente ahora, nos parecerá el caso un tanto utópico o si se prefiere un acercamiento a la comedia o a la farsa. El pago de unas miserables monedas absorbidas por la gravación del impuesto sobre las chimeneas, cuyo censo había sido domiciliario y verificado ante las mismísimas barbas



Antigua casa de campo de "Ca'n Perchota", donde está ubicado el restaurante "Na Caragola".

del propietario del inmueble, quizá por dar fe reconociéndose dueño de una o varias chimeneas plantadas sobre el soportal o cobertizo, o bien distanciadas sobresaliendo del tejado de la modestísima vivienda. El horno no estaba para bollos y de las discusiones mantenidas sólo se suscitaban reñidas controversias entre los propios contribuyentes acabando por encrespase los nervios. Los acaloramientos eran manifiestos, las chimeneas echaban chispas y bocanadas de negros humos, al saberse que con la contrariada aportación de un dinerito, éste, iba a ser destinado a sufragar o por lo menos sanear en parte, los elevados costos dimanantes de un camino o carretera de reciente construcción y entrada en servicio.

Los últimos años de la década de los años veinte no fue excesivamente generosa para con nuestros residentes. Tampoco puede afirmarse que fuera demasiado restringida. Eran momentos en que por sistema se acostumbraba al dinerito a la opresión, es decir, al sometimiento del apretado nudillo del extremo del blanco pañuelo.

San Telmo, por así decirlo, no proporcionaba ni un sólo céntimo en la cuenta de ingresos al fondo del erario municipal. No eran tiempos apropiados como tampoco se conocían las transacciones en cuestiones financieras. La escasa productividad recogida del campo agrario conjuntamente con los frutales de aquellos contornos, sobresalía en gran manera como prodigioso maná caído del cielo una riqueza más abundante y generosa, cosechada en el fondo de las aguas de un mar a veces ingrato, pero siempre complaciente y dadivoso para con los hombres que en él faneaban.

Los pescadores de San Telmo, amén de sus buenas redadas las cuales abastecían abundantemente las necesidades de su pequeña comarca, no permitían situaciones de ventajosos privilegios para con el Consistorio. La plaza y su mercado ofrecía un aspecto maravilloso. La llegada del vivo producto era compartido por una aglomerada clientela que allí se agru-

paba. Más la tasa impuesta del arbitrio municipal a duras penas compensaba. El pescado más caro, como el calamar, estaba a la venta a unas dos pesetas kilo, mientras que el caramelo o la sardina, se despachaba entre diez y quince céntimos el kilo. Allí estaba la romana pendiente de un pescante preparada para la comprobación del peso de la mercancía y a su cargo. La tuvieron primero Mestre Jaume Ferragut, y después l'Amo En Toni Pagès, como controladores del pesaje y a la vez recaudadores del impuesto.

A pesar de la segregación habida en los años veinticinco proclamándose villa y erigiéndose su propio Ayuntamiento, sin hacer mención especial a la cantidad enorme de paños calientes que se emplearían no por ello dejó de ser una década repito, con un final desastroso.

El camino o carretera de San Telmo fue creado con los mejores propósitos, sin embargo, su "periplo" vivido en tierra firme, fue trágico y fatal. Así fueron transcurriendo los años y la carretera desposeída de su rango fue entregada y admitida como un camino más, suponiendo que confiada a nuevas y "mejores" manos, supondría por lo menos una adecuada sucesión y un perfecto mantenimiento.

Pero no, las cosas no rodaron así. La desventurada carretera que con los mejores auspicios había llegado casi a las mismas orillas de la mar, siguió año tras año como si su arribada en aquella zona hubiese quedado acorralada en una especie de compartimento estanco.

Las obras no encontraron sucesión y para colmo de los males, no se preveía ningún ventanal abierto desde la casa de campo de Ca'n Perchota hasta la playa, abrigando esperanzas de poder ver transformada aquella selvática tierra de pasto en zona urbanizable. El viejo camino d'Es Coll d'Es Cairats, Ca'n Tomeví, Torrent d'En Marcó, Es Carregadó y Cova del Sen Marc de Son Fusté, más o menos transitable finalizaba al mismo casal junto a la era de Ca'n Perchota. Así, durante algunos

## A S'ARRACO

A una vall ben hermosa  
i estimada des meu cor,  
que sobri con una flor  
a dins la serra agradosa

damunt fruitera planura  
de verdó se maragdina,  
de lo millor perventura,  
de la terra mallorquina.

Hi ha un blanc i bell poblet,  
S'Arracó anomenat  
de muntanyes tot voltat  
i sols obert per s'Estret

Així es nostro S'Arracó,  
es poble d'es nostro amor  
que, arribant damunt es coll  
tot venguent de llunyaia,  
mos bota es cor d'alegria  
cuant tornam a veuarló.

VERD

años, pescadores, dueños de algunas casitas de recreo y propietarios de las fincas de aquellos entornos, sin otro remedio, tuvieron que valerse del viejo camino y de aquellos andurriales a la espera de mejores tiempos.

Así anduvieron a trancas y barrancas los residentes santelmeros. Allá por los años treinta y uno San Telmo, puede decirse, que l'Amo En Gaspar Torretes y poco tiempo después l'Amo En Toni Prim de Sa Clota, en callada eclosión rompen el silencio del litoral y en aquel preciso instante se asoma la primera lucecita incandescente sobre el abrupto y rocoso Geperut, donde nacen y dan vida las primeras casitas, que, dignificarán y abrirán las puertas de par en par a una zona selvática y desconocida, transformándola en el caminar del tiempo en un trozo de litoral turístico y cosmopolita.

No fue empresa del todo fácil encuadrar las pequeñas parcelas o solares de la vasta finca a falta de planos de urbanización, linderos, rasantes, etc., sin conocer la alineación que debería tomarse sin un punto determinado en donde, en su día, y en la delimitación de las fincas de San Telmo y Sa Torre, tendría que ser construido un puente para enlazar la nueva carretera con Na Caragola y Punta Blanca. Soñar con un puente, de momento quedaba todo ello muy distanciado de la realidad. Todo en aquel momento no eran más que meras suposiciones.

Mestre Murtera, amigo personal de l'Amo En Biel Perchota y de Mado Catalina, esquematizó la distribución y alineación de aquel trozo para la venta de los primeros solares.

(Continuará)

# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

**BABY-TUILERIES - (MULET & Cia.)**  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.<sup>er</sup>)  
Téléph.: OPE. 35.38

## COIFFURES POUR DAMES

Antonio Beltrán  
30, rue Bezout - Paris-XIV  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

### AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibrer  
des Dombes - Volailles de Bresse  
20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

## MARSEILLE

### Service à la carte et à prix fixe RESTAURANT AU MAGE

Arbona, propriétaire  
3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone: Col. 36-24

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE Raphaël Ferrer et Cie.

(Président des Cadets)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

### HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF 1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich  
Place du 14 Juillet  
(Face au grand parking)  
AGEN Tél.: 66-15-67

## ANGOULEME

\* Nos chers amis M. et Madame Raymond Alemany accompagnés de leurs petits enfants Laurence et Sébastien, après avoir pris un bon repòs sous le brillant soleil de San Telmo, sont de retour à leur poste.

## DARNETAL

\* Grâce à "Voyages Conseil", filiale du "Credit Agricole", le nombre de touristes allant passer ses vacances aux Balears, se trouvera cette année, en sérieuse augmentation.

Parmi les premiers départs, signalons ceux de M. et Madame A. Kerva-

dec, lui préposé-chef à la poste de notre ville, et elle, chef de bureau dans la même administration; ainsi que de M. et Madame Brèant, qui après un agréable séjour aux Iles, trop court, hélas! ont repris leur travail. A bientôt les amis.

## GRENOBLE

\* Nous apprenons avec peine le décès de Madame Veuve Emma Bellion-Jourdan, grand'mère de Madame José Coll (née Gilberte Cardonne). La bonne grand'mère était âgée de 98 ans. Toute la famille vivait dans la joie et l'espérance de fêter son Centenaire dans deux ans... Hélas! le Seigneur ne l'a pas permis. Il l'a rappelée près de lui dans la Maison du Père des Cieux.

A Mr. et Mme. José Coll, à tous les autres Membres de leur famille, l'Association des Cadets de Majorque et PARIS-BALEARES adressent leurs sentiments de très fraternelle sympathie en cette douloureuse épreuve et les assurent de leurs prières très ferventes E. P. D.

## LE HAVRE

\* Mr. et Mme. Jean Ripoll; Mr. et Mme. Michel Ripoll; Mr. et Mme. Jacky Ripoll, sen enfants; Elisabeth, Eric, Pascale, Olivier, Sophie ses petits-enfants; Mr. et Madame Raymond Roumy, ses frère et belle-soeur; Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, son beau-frère; Mr. et Mme. Raymond Leprevost, la Famille et les Amis, ont la douleur de vous faire part du décès de Madame Veuve Antoine Ripoll, née Simone Roumy, survenu le 17 Mars, dans sa 70ème année, munie des Sacraments de l'Eglise.

\* Ses obsèques ont eu lieu le samedi 19 mars, à huit-heures quarante-cinq, en l'église de Sanvic, sa paroisse.

\* L'Association des C. M. et PARIS-BALEARES adressent leurs condoléances très chrétiennes à sa famille dans l'épreuve et le deuil. Ils les assurent de leurs prières les plus fraternelles. Pour plus de détails, vous êtes priés de vous reporter aux Ephemerides du Secretariat: 17 Fevrier.

## NANTES

\* En l'église Saint François de Sales, devant un parterre d'amis venus leur souhaiter un bonheur sans nuages fût célèbre le mariage de la charmante et jolie demoiselle Henriette Puigserver fille de nos bons amis M. et Madame Ignacio Puigserver, avec M. José Ferrá Vich, fils de nos très chers amis M. et Madame Guillaume Ferrá, boulangers - pâtisseries à Andraitx - Mallorca - venus dans notre ville spécialement pour la circonstance, accom-

pagnés de leurs neveu José - Antonio Ferrá Rossellò.

Après la cérémonie nuptiale les nombreux invités furent conduits dans un hotel des environs où un superbe repas leur fût servi, à l'issue du quel on dansa, pendant que les nouveaux époux s'évadaient vers leur bonheur.

Nous souhaitons aux nouveaux mariés une interminable lune de miel, tout en félicitant leurs parents.

\* Comme signalé dans notre précédent numéro, nos bons amis M. et Madame Charles Symoneaux, ont passé leurs vacances d'hiver aux Canaries.

Mais, tout comme si, l'air de Majorque manquait à leur bonheur, ils sont allés passer une quinzaine dans l'île des amoureux, où ils ont fait bâtir un beau domaine, avant de si rendre pour les grandes vacances, qui pourraient commencer pour eux, des le mois de mai. Sincères amitiés.

\* Au mois de Mars, trois navires espagnols se trouvaient amarrés au quasi de la Fosse: le cargo "Fer Balear" de Palma de Mallorca, le remorqueur de haute mer "Puntatorre" de Pasajes (Guipuzcoa) et le cargo "Marlin II", battant pavillon panaméen, mais appartenant en réalité à un armement espagnol. A propos de ce dernier navire, se reporter à la chronique "Négrier et Pirate".

\* Après un été 1976 particulièrement torride, la Bretagne a subi en automne et cet hiver, une succession de fortes tempêtes et de pluies diluviennes avec, cependant, des températures qui ne sont que très rarement passées au-dessous de zéro. L'élévation du cours de la Loire a provoqué des inondations, surtout dans la région d'Ancein. D'importantes inondations ont également affecté le bassin de la Vilaine. Fin Février, un refroidissement subit a entraîné des chutes de neige sur le nord de la Bretagne. Trois jours plus tard, le thermomètre remontait à 20 degrés et le

printemps semblait vouloir s'installer précocement. Comme dit l'autre, il n'y a plus de saisons...

\* Le chômage ne cesse de s'aggraver en Loire Atlantique où, à la fin de Janvier, on comptait 25.000 demandeurs d'emploi, parallèlement et en grand nombre, les commerçants se plaignaient d'un marasme persistant malgré la relance d'une quinzaine commerciale. Rappelons qu'en France 17.224 faillites ont été prononcées en 1975. Malheureusement, ce nombre ne sera probablement pas inférieur en 1976. Quant à 1977...?

## PERIGNEUX

\* Nous avons appris avec peine le décès de Mr. Pierre Darder, survenu le 23 décembre dernier. Des circonstances indépendantes de notre volonté ont fait que nous n'avons pu annoncer plus tôt ce deuil. Nous nous en excusons auprès de Mme. V.<sup>e</sup> Pierre Darder. Décédé à la suite d'un accident cardiaque, les obsèques ont eu lieu en l'église de St. Etienne de notre cité entouré de sa famille et de ses nombreux amis.

Les Cadets de Majorque et PARIS-BALEARES adressent à Mme. Pierre Darder ainsi qu'à sa famille leurs plus chrétiennes condoléances. E. P. D.

## PERTUIS

\* Nos amis M. et Madame Mathias Palmer après avoir passé trois mois à S'Arracò, chez maman âgée de 93 ans, sont de retour parmi nous.

\* Après un agréable séjour passé en famille chez leurs enfants, nos amis M. et Madame Jean Palmer sont partis pour leur résidence de S'Arracò.

## SAINT-NAZAIRE

\* Notre cher ami M. Guillaume Pujol à fait le mois dernier, un voyage éclair à Majorque, où il à accompagné sa soeur Catherine, qui avait passé une bonne partie de l'hiver parmi nous.

## CONFITERIA FABRICA DE TURRONES

# DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

# CRONICA DE BALEARES

PALMA

## VICH

Agent Immobilier et  
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila

Palma de Mallorca

## Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c  
PALMA DE MALLORCA

PALMA

\* El doctor Augusto Camamola Malo, experto de la Organización Mundial de la Salud para España, dijo que el tétanos es una enfermedad gravísima con una mortandad muy elevada, que actualmente siega todavía sus quinientas vidas españolas al año, en una muerte trágica, tremenda, con sufrimiento indicible; la mayoría precisamente en Baleares. El tratamiento de un tetánico, en un servicio de cuidados intensivos que es donde se le debe atender, cuesta como mínimo unas 700 mil pesetas, la mayoría de las veces sin obtener resultado positivo; cuando existe una vacuna eficaz que nos puede preservar de tan grave dolencia, pero que usamos muy poco.

Los niños son vacunados obligatoriamente y también los reclutas al ingresar en el cuartel. La población adulta debería vacunarse y revacunarse cada diez años, ya que a cada herida, por pequeña que sea, —una simple picadura es suficiente— corremos el riesgo de contraer la terrible enfermedad.

\* Mientras todavía no se sabe —por lo menos no se sabía al escribir esta cuartilla— a qué porcentaje corresponderá la reducción de las ventas de calzado español en Estados Unidos. D. Camilo Javier Juliá director de Política Comercial, ha dicho a los exportadores que "deben olvidarse de exportar calzado barato, ya que no se puede mantener ese mercado; y hay que acercarse a los niveles de precios italianos, con calidad". Pues eso, calidad antes de todo.

\* La Asociación de Niños Mongólicos apenas haber logrado personalidad jurídica, recibió del Estado a tra-

vés del S. E. R. E. M. una ayuda a fondo perdido de casi 30 millones de pesetas, que servirán para poner en marcha las obras para la construcción en el término de Marratxí, exactamente el Kilómetro 6 de la carretera de Inca, del centro para niños mongólicos de Baleares cuyo presupuesto total según proyecto, alcanza los 49 millones, por lo que se está realizando una campaña de captación de socios protectores para financiar el resto de la obra.

Se cree que dicho centro pueda empezar a funcionar a principio de 1978, lo que supondrá un gran alivio para todas las familias que tienen niños mongólicos cuyo número de casos asciende al parecer, a los 300.

\* Ha sido iniciada la explotación petrolífera denominada SALOU a unos 20 Kilómetros de Tarragona en pleno Mediterráneo, de la que se sacan 10.000 barriles diarios, sobre una reserva calculada en 15 millones de toneladas. La empresa explotadora ENIEPSA, pasa a ser la primera compañía española que dirige la explotación de un campo petrolífero, y eso valía la pena creemos, de que fuera mencionado; habida cuenta de que se exige tecnología especial por tratarse de un yacimiento en el mar.

\* Fue debidamente inaugurado el hotel del Club de Golf de Santa Ponsa.

El campo de golf, uno de los mejores de España, estaba ya en servicio desde unos seis meses.

\* Falleció a los 78 años de edad D. Jaime Capó Mateu dejando entristecidos no tan sólo a sus familiares, sino también a los afiliados a "Les Cadets de Majorque" de cuya entidad y de su PARIS-BALEARES era socio fundador; siendo precisamente él quien dibujó el emblema de dicha Asociación en usanza todavía hoy. Era un hombre bueno, simpático y divertido con quien era siempre aprovechable el diálogo.

PARIS-BALEARES eleva una oración al Creador para que acoja en su misericordia el alma del que fue su protector, y conceda el bálsamo de la resignación a todos aquellos que lloremos su pérdida; a la que testimoniamos a su afligida esposa Julia Linares, hijos Mateo y Jaime, hijas políticas Jolaine y Huguette, y en general a toda la familia, la expresión de nuestra muy viva condolencia.

\* Con carácter experimental, estuvo funcionando la segunda depuradora de Palma. Al curso del próximo verano cuando culminen los trabajos de impulsión, permitirá tratar diariamente 48.000 metros cúbicos de agua sucia.

Desgraciadamente es insuficiente

y resulta urgente se tomen medidas para evitar siga aumentando la polución de nuestra bahía, que ha llegado ya a límites peligrosos para la salud de los bañistas.

\* Los comerciantes de la ciudad se opusieron a la apertura de las tiendas que se había previsto abrir en el aeropuerto de Son San Juan con el sistema de venta sin impuestos, alegando que el 75% de las gentes que nos visitan, llegan en viaje aéreo y que por lo tanto las ventas del comercio palmesano bajarían del mencionado porcentaje, pudiendo llegar a ser la bancarrota del negocio.

Nosotros no queremos inmiscuirnos en esta discusión apasionada, pero lo que sí podemos decir, es que las tiendas sin impuestos que hemos visto funcionar en el aeropuerto londinense de Heatrow, venden los licores, tabaco y bisutería, a precios más elevados que las tiendas del centro de Londres. Como si, su única razón de ser, fuera el incitar al turista que abandona el país, a desprenderse de las pocas libras que le quedan.

\* Se inició la producción del yacimiento petrolífero "Casablanca", el más importante de cuantos fueron descubiertos hasta ahora en la plataforma continental española situada frente al delta del Ebro, con 12 mil barriles al día.

Como los franceses también han descubierto al sur de Córcega, otros importantes yacimientos petrolíferos de donde piensan poder sacar todo el crudo que consume su país, se puede fácilmente prever, a plazo más o menos corto el final del Turismo en el Mediterráneo.

\* Se están instalando en la isla unos aparatos que detectan la contaminación de la zona donde se encuentran. Esto es una novedad que nos proporcionará datos exactos sobre el estado de polución en que vivimos.

Desgraciadamente, los primeros fueron instalados en el centro de la

isla, donde prácticamente la polución es nula.

¿Por qué no haber empezado por nuestra bahía?

¿Acaso los han puesto por simple decoración?

\* Un ejemplar de cada uno de los modelos ganadores del Oscar al mejor diseño de zapatos, fue entregado por la Comisión Española pro Suela de Cuero, a los Museos del Calzado y de la Piel de Barcelona e Igualada.

Sabido es que entre los cuatro Oscars concedidos, dos son mallorquines, uno a un fabricante de Inca, y otro a una empresa de Lluçmayor.

Enhorabuena al calzado mallorquín que parece estar en la vanguardia del mejor diseño.

ANDRAITX

\* Del Pleno celebrado por nuestro Ayuntamiento el pasado primero de febrero, entresacamos lo que sigue: "Dada cuenta y lectura de la elaboración y refundición del Plan General de Ordenación Urbana del Término Municipal de Andraitx por el ingeniero D. Juan Cerdá Pons. Visto el informe emitido por los servicios técnicos municipales, se acordó por unanimidad remitirlo en triplicado ejemplar a la Comisión Provincial de Urbanismo de Baleares, para previos los trámites precisos, sea debidamente sellado por dicha entidad".

La nota dice bien: "elaboración y refundición del Plan" etc.

Eso da a entender que ha sido modificado, puesto que refundido. Ahora sólo falta que la Comisión Provincial lo selle para que esté legalmente en vigor un Plan que probablemente no será lo que era cuando pasó a información pública.

Por mínimos que sean los retoques, siempre hay algún favorecido y otro o varios afectados, incluso cuando no exista ningún beneficiado, puede no obstante haber afectados, por ejemplo caso de aumentar una

BAR - RESTAURANTE

# ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal

TELEFONO 63 14 06  
PUERTO DE SOLLER

zona verde al detrimento de los propietarios convecinos. Por esas razones y otras que dejamos sin expresar, pensamos que toda refundición de un plano como éste que afecta a la totalidad del término Municipal, no debería de ser refundido, sin que pasara a información pública.

\* Parece que son numerosos, los obreros que en este término municipal, están en estado de paro forzoso. Por lo menos así lo hemos oído decir a quines parecían saberlo. Nosotros compadecemos sinceramente al obrero que por no encontrar trabajo, tiene que acudir al paro obrero para poder seguir tirando y darle a su familia el preciso pan cotidiano.

El año pasado nuestro Ayuntamiento presentó un plan de obras a realizar con urgencia al gobierno civil, comprometiéndose a sufragar los costes del material necesario, a condición que el gobierno costeara los salarios y cuotas de la Seguridad Social, para mitigar el paro. El gobierno civil vio el asunto con buenos ojos, ya que más vale pagar el trabajo, que hacerlo sin la más mínima contrapartida.

No se llevó adelante el proyecto a causa que el número de parados existente en aquel entonces, según la organización sindical, no era suficiente, para crear una brigada. Se ha abandonado tal idea, o es que el número de parados, ¿sigue siendo verdaderamente insuficiente?

\* Falleció a los 94 años de edad Dña. Esperanza Palmer Salvá, viuda del que fue D. Ramón Castañer.

Testimoniamos a todos los familiares y especialmente a sus nietos D. Bartolomé Balaguer y su distinguida esposa Dña. Catalina Porcel, la expresión de nuestra muy viva condolencia.

\* Después de asistir a la boda de su hijo José, con la agraciada señorita Henriette Puig Server en Nantes, regresaron de su viaje a Francia los esposos D. Guillermo Ferrá y Dña. Sebastiana Vich acompañados de su sobrino arraconense José Antonio Ferrá.

\* Regresaron encantados de su viaje a Londres con el grupo de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares los cónyuges D. Jaime Covas y Dña. Francisca Moll.

\* Regresaron también satisfechos de su estancia en Londres el maestro de obras D. Mateo Calafell, acompañado de sus hijos Juan Miguel y María Antonia.

\* Nuestro convecino con domicilio en Palma donde ejerce su apostolado, el doctor D. Guillermo Colomar,

tuvo la desgracia de caerse con tan mala suerte que resultó con los ligamentos de una rodilla desgarrados hasta el punto que tuvo que ser intervenido en una clínica de la capital.

Esperamos que al aparecer estas líneas, esté ya completamente restablecido.

\* Con emoción y sorpresa, por no saberlo enfermo, nos enteramos del fallecimiento en Palma donde fue enterrado, nuestro eventual colaborador, el poeta andritxol, D. Baltasar Balaguer Soler "Lladone" a la edad de 76 años.

El finado había sido pescador de esponjas en los mares del Caribe, antes de ingresar en la Trasmediterránea.

Era un buen compañero, con quien el diálogo solía ser siempre interesante y provechoso. Su gran ilusión obtener para nuestra villa una residencia de ancianos. La verdad es que sus anhelos, no encontraron en esta su tierra, el eco que merecían; como si a los ancianos sólo nos quedara una sola y única alternativa, que fue en definitiva, la que tomó él. MORIRSE.

Testimoniamos a sus familiares, la expresión de nuestra condolidada amistad.

\* Nuestros buenos amigos D. Rafael Ferrer y su distinguida esposa, regresaron de Reims para pasar el verano con nosotros. Con ellos vivieron su nieta Nathalie y una cuñada, quienes regresaron a Reims a los pocos días.

\* En nuestra villa, al curso del pasado febrero, la policía detuvo a una pareja de peninsulares marido y mujer, cuando se disponían a enterrar a su hijita, en algún rincón donde quizás jamás hubiera sido encontrada.

La criatura según reconocimiento médico estaba fallecida de inanición, es decir de hambre, desde por lo menos ya dos días. Eso significa que a la niña, hacía ya largo tiempo, que no se le daba la comida suficiente para su desarrollo.

El hombre está en la cárcel y la mujer en una clínica psiquiatra, porque al parecer no tiene la completa responsabilidad de sus actos.

La noticia no ha aparecido en ningún periódico, y si nosotros la aireamos, es precisamente porque no creemos que el silencio sea la mejor manera de evitar que se repitan, casos como éste.

\* Nuestro particular amigo, el fotógrafo D. Rafael Ferrer, después de pasar varias semanas en una residencia sanitaria de Palma, a reanudado su trabajo. Saludos y no te canses amigo.

\* La señorita Carmen Moner, directora de la sucursal local de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares, al cruzar una calle resultó atropellada por una moto; siendo trasladada a Son Dureta, donde fue atendida por su propio hermano. El daño no fue tan grande como a primera vista se creía, regresando a los pocos días.

Le deseamos un rápido y total restablecimiento.



## PUERTO DE ANDRAITX

\* Reproducimos una nota aparecida en la prensa de Palma, por considerarla de interés.

Ante la situación creada por la próxima apertura de un "Free-Shop" en el aeropuerto de Palma, la Asociación de Industriales del Puerto de Andraitx, cree necesario exponer los siguientes puntos:

—Solidarizarse con las demás asociaciones comerciales mallorquinas para que este proyecto NO siga adelante, ya que perjudica notoriamente a los millares de comerciantes y empleados dedicados a la actividad que el "Free-Shop" pretende hundir, así como la red de comercialización encaja; transportes, representaciones, almacenistas, etc.

—Además este proyecto no beneficia en nada a Mallorca, ya que los beneficios no revertern en nuestra isla.

El perjuicio sería enorme, porque el período recesivo actual, este proyecto agravaría la situación de la pequeña y mediana industria turística balear, tan importante y tan abandonada por la Administración.

Agradeciéndole su amabilidad, firman la presente en el Puerto de Andraitx a 18 de Marzo de 1977.

Siguen varias firmas.

\* Regresaron de su viaje a Disneylandia los hermanos D. Gaspar y D. Jaime Albertí, hijos de nuestro amigo D. Mateo Albertí quien había ganado dicho viaje en el sorteo celebrado por la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares. Suponemos que sería muy divertido.

## SAN TELMO

\* A mediados del pasado septiembre del año pasado entresacamos de una "Ordinaria permanente" del Ayuntamiento lo que sigue: "Dada cuenta y lectura del escrito precedente de la oficina técnica de D. Juan Cerdá Pons relativo a la subsanación de deficiencias advertidas al Plan General de Ordenación Urbana del Término. Manifestando particularmente mediante fotografía aérea y plano calcaído de la misma, las zonas de edificación continua en San Telmo, delimitando lo que son núcleos edificados consolidados, adjunto un plano borrador en el que se señalan los límites de lo que pueden considerarse zonas de edificación continua en San Telmo, marcadas con línea roja, rogando que le sea devuelto, bien de conformidad o con reparos. Los señores asistentes acordaron por unanimidad que pase la documentación remitida a informe de los servicios técnicos y jurídicos municipales, concediéndoles para ello, el plazo máximo de diez días hábiles".

\* De la permanente del 14/2/77 entresacamos lo que sigue: "Se dio lectura del escrito n.º 1771 de fecha 7-2-77 presentado por la Comisión Provincial de Urbanismo de Baleares trasladando fotocopias de los recursos de alzada interpuestos por... contra acuerdo de la Comisión Provincial de Urbanismo de Baleares de 24-5-76, concediendo a esta corporación municipal un plazo de 15 días hábiles para alegar lo que estime oportuno en defensa de sus intereses legítimos. Visto el escrito de alegaciones redactado por el letrado asesor y suscrito por esta Alcaldía, se acordó por unanimidad prestarle la total conformidad.

\* No es de extrañar que fuera preciso una foto aérea para delimitar mejor el casco antiguo de esta cala, donde se llevan contabilizados tantos atentados urbanísticos.

Por lo que se refiere al segundo acuerdo, la cosa debía de ser urgente para que se contestara como quien dice a vuelta de correo, sin utilizar los 15 días hábiles concedidos.

Mientras que todos estos detalles no hayan recibido su lógica solución, no se puede decir que el Plan Parcial esté en vigor legalmente; y de eso, siempre hay quienes procuran favorecerse.

Cuándo será Dios mío, que sabremos todos a qué atenernos en esta cala.

\* Al llegar la fiesta de Pascua, es cuando nuestra cala renace de su letargo invernal; si bien el restaurante "Na Caragola" que estuvo cerrado primero por descanso del personal, y luego por la seria enfermedad que sufrió el cocinero-gerente nuestro particular amigo Gabriel Calafell, quien sea dicho de paso parece haberse salido victorioso de aquella enfermedad, cosa que celebramos vivamente, había abierto ya sus puertas a fines de febrero.

También el "Dragonera", que con gran clarividencia dirigen los esposos Jaime Roca y Antonia Simó, abrió también a mediados de marzo.

El Agua Marin que dirige con mano experta el otro buen amigo D. Bartolomé Verger, sólo habrá más tarde, como es de costumbre; igual que el Balneario propiedad de Dña. Françoise Alemany, que vive en Palma con su madre y su precioso hijo Martín.

Según se rumorea, los esposos Jaime Ferragut y Eleonor Pujol le darán este verano un nuevo impulso a la Cafetería Es Molí, añadiendo los platos combinados de la categoría que les corresponde, al servicio ya bien esmerado de bar y petanca.

En el Punt Blanc, no parece se deba cambiar nada pudiéndose saborear allí el arroz brut y las sopas mallorquinas como de costumbre.

El bar Vista Mar del amigo Pedro Juan Albertí seguirá con su especialidad de té a la inglesa, además de bar y restaurante.

El amigo Matías Ferrá sólo abrirá como ya es costumbre, en los meses punta; sobre todo este año que se debe urbanizar —por lo menos así lo acordó el Ayuntamiento— el camino



que lo une con la playa, única vía de comunicación, siempre en deplorable estado.

Al otro lado de la cala el "Eolo" que al límite con el bosque tiene el otro buen amigo Mateo Alemany, tendrá que poner velas a lo largo del camino, si quiere que sus clientes lo encuentren; ya que el alumbrado público —y no obstante las muchas quejas al sujeto— seguirá brillando por su ausencia.

Una gran ausencia se notará este verano en San Telmo, y será la simpática y siempre amable silueta del amigo Pedro Alemany quien ha alquilado su "San Telmo Chipps", a los esposos Juan Alemany y Sebastiana Monseñat mientras que el "Bosque Mar" que tanto promocionó a esta cala, seguirá cerrado.

## S'ARRACO



\* Casi repentinamente, por un fallo cardíaco que fue imposible paliar, falleció en su domicilio de Ca'n Boire en el Puerto de Andraitx donde vivía, a los 77 años de edad, nuestro particular amigo D. Antonio Gamundí Perpiñá "De se Teulera", esposo de Dña. Ana Salvá "Boire", natural de Andraitx, dejando a familiares y numerosas amistades anonadados por el dolor, mientras que la noticia al correr de voz en oreja, sorprendía y apenaba a todos, por lo muy conocido y apreciado que era.

De muy joven marchó a Francia donde trabajó muchos años. Una vez casado, ayudado por su mujer, tuvo varios comercios ganándose con el sudor, lo preciso para apuntalar su economía criando a sus hijos, con los sinsabores de la segunda guerra mundial, y los años de miseria que la siguió. A la par que por su bondad infinita, su don de alegrar a las gentes, su proverbial sonrisa que comunicaba a cuantos le visitaban, se creó una importante cantidad de amigos fieles, que hoy le lloran.

Culturalmente, fue colaborador y apreciado corresponsal de la extinta "La voz Arraconense" ingresando luego en la redacción de este mensual del que fue corresponsal en Burdeos.

Por su meritoria actuación y en recompensa de su valiosa colaboración, "Les Cadets de Majorque" lo distinguieron con la Medalla de Cervantes, la primera de todas cuantas fueron

distribuidas en años sucesivos. Al retirarse, una vez cumplida su misión, cuidaba del huerto, de los animales domésticos, de su esposa, cuya salud dejaba bastante que desear; y eso hasta el último momento, hasta que su gran y maravilloso corazón, al no poder más, se paró.

PARIS - BALEARES eleva al cielo una oración para el descanso eterno del que fue su gran amigo, y testimonia a su esposa Ana Salvá, a sus hijos Francisco y Catalina, hijos políticos Pedro Gelabert y Juana Tomás, y en general a toda la familia, la expresión de su muy viva condolencia.

\* Es cada día más evidente el estado de abandono en que se tiene a nuestra preciosa cala de San Telmo.

Primero el Ayuntamiento la ignora, como si no existiera, como si no perteneciera al término municipal.

Las calles intransitables, la deficiencia de alumbrado, claman una seria reforma que nunca llega. Y por falta de recursos no será. Las arcas están bien apuntaladas.

Pero también la verdad obliga a decir que quienes vivimos —por lo menos en verano— del turismo, la ensuciamos en lugar de limpiarla. El decoro no es tan solo la limpieza personal, sino que implica a la par, la de la costa en que vivimos. No apuntaremos a nadie con el dedo pero la verdad es que, no se vio nunca tanta basura esparcida por doquier, como se ve desde que tenemos a disposición, un servicio de recogida de la misma.

Por nuestra propia higiene, por la satisfacción personal, y para recibir mejor a quienes nos visitan; ya que para eso tenemos abiertos nuestros establecimientos, deberíamos ante todo mantener limpia la cala. El que no quiera tener que limpiar, que no ensucie; que eso es lo principal.

\* Falleció casi repentinamente a los 72 años de edad, nuestro vecino D. Miguel Juan Palmer "Prim", dejando a familiares y numerosas amistades en el mayor desconsuelo.

Había pasado la mayor parte de su vida en Francia donde fue comerciante ayudado por su mujer. Una vez retirado hacía años ya que padecía del corazón, pero no se le notaba. De carácter alegre, siempre dispuesto a dar de sí, era muy apreciado por todo el pueblo; prueba evidente de ello el gentío que asistió al funeral que se celebró cuerpo presente.

Testimoniamos a su apenada esposa Catalina Flexas Flexas, hija Francisca, hijo político Marcos Flexas, nietos, hermanos Gabriel y Sebastián (ausente) y en general a toda la familia, la expresión de nuestro muy sentido pésame.

\* Las obras para la instalación del nuevo reemisor de televisión que se instala en la cumbre del monte llamado "Molí de sa Pólvera", a fin que las imágenes sean bien captadas en nuestro pueblo, van a buen ritmo.

Primero se ha ensanchado y arreglado el viejo camino de carro caído en desuso, a fin de poder subir allá arriba el material necesario al monta-

je de la caseta y la red de alumbrado imprescindible.

Deseamos vivamente que al aparecer estas líneas la terminación de las obras sea ya realidad, felicitando a cuantos han colaborado en ello.

\* Desde el 4 de abril, "Autocares Andraitx" estrenó su horario estival enlazando la villa con Palma y viceversa a razón de una salida cada 30 minutos desde las siete de la mañana hasta las ocho de la tarde. Los domingos y días festivos, cada hora de las 8 a las 17.

Al enterarnos a fines del pasado enero que la compañía tenía solicitado ante la autoridad competente, variación de horarios con aumento del número de expediciones en el servicio regular de transporte de viajeros entre Palma - Andraitx y San Telmo, creímos que el número de salidas y llegadas tanto en S'Arracó como en San Telmo, sería aumentado. Pero, a no ser que dicho aumento esté reservado a los meses punta del verano, por ahora nos quedamos los arraconenses y Santelmeses tan desprovistos de servicio práctico como antes.

\* La carretera que va desde el Coll de la Palomera a San Telmo, por Sa Font des Morès ha sido ensanchada un poco, en sus tramos más estrechos, arreglado su piso, y se espera su riego asfáltico a breve plazo. Quizás estén las obras ya completamente terminadas al aparecer estas líneas, si es que no se detenga el ritmo, por alguna causa imprevista.

Se trata de una gran mejora que lleva a cabo el Ayuntamiento de Andraitx, a petición de nuestro alcalde D. Marcos Flexas Flexas, que redundará en beneficio de todos los propietarios colindantes a lo largo de su recorrido, acortando la distancia entre S'Arracó y San Telmo, para todos aquellos de nuestros convecinos que tienen su casita de veraneo en la Punta Blanca.

\* Después de haber pasado parte del invierno en Saint Nazaire, Dña. Catalina Pujol "Saque", está nuevamente entre nosotros.

\* Nuestro buen amigo D. Matías Ferrá de San Telmo después de pasar algunos días en San Telmo y visitar a sus trotones en Son Pardo, regresó a Francia, donde piensa permanecer hasta el próximo mayo.

\* Regresaron encantados de su viaje a Londres, los esposos D. Gabriel Simó y Dña. Francisca Alemany.

\* El pasado día siete de marzo y en la clínica Mare Nostrum de nuestra ciudad, doña Margarita Juan Cañellas dio a luz a una preciosa niña.

Para que el alumbramiento resultara feliz tuvo que ser asistida e intervenida quirúrgicamente por el ginecólogo Dr. Gil Xamena, por lo que tuvo que procederse a la operación de cesárea. Tanto la mamá como la recién nacida se recuperaron rápidamente y tras unos doce días de permanencia en clínica fueron dadas de alta pasando a su domicilio.

A sus papás doña Margarita Juan y don Juan Font Fontirroig, les trasladamos toda clase de dichas y parabienes. A la recién nacida, le deseamos eternos años de larga vida y con el deseo de que el Señor la colme de bendiciones, gracia, hermosura y férrea salud, rebosante de felicidad.

A sus abuelos paternos don Miguel Font y doña Margarita Fontirroig, de Lloret de Vista Alegre, y a sus abuelos maternos don Juan Juan Porsell "Verda" Vice-Président de "Les Cadets de Majorque" y a su distinguida esposa doña Ana Cañellas Pigrós, a todos ellos nuestra más efusiva enhorabuena.

\* Hace ya algunas semanas coincidimos en la sala de espera de la clínica Virgen de Lluc de la Seguridad Social, (Son Dureta) con nuestro entrañable amigo don Mateo Vich (Viguet). Según dictamen clínico y desde hace bastante tiempo, padece de una artrosis discal que le ocasiona agudos dolores en la columna vertebral imposibilitándole la continuación de su profesión como camarero. A pesar de los cuidados y de los intensos tratamientos médicos recibidos, todo hace suponer que éstos sean aún más prolongados pero que en un tiempo no muy lejano encuentre su recuperación total y por prescripción facultativa le sea entregada el alta para el reingreso al trabajo, que tanto él como nosotros de corazón lo deseamos.

Y, como bien dice el refrán, que nunca viene una de sola, allí además de lo ya apuntado le encontramos preocupadísimo. Acababa de ser ingresada en clínica una de sus hijas (que ahora no recordamos su nombre) en estado de unos tres meses de

PRODUITS D'ESPAGNE EN IMPORTATION DIRECTE:

RIOJA  
PRIORATO  
ANIS DEL MONO  
PANADES  
MOUSSEUX  
et tous les vins étrangers

XERES  
MANZANILLA  
OLOROSO  
CREAM  
Bouteilles Fantaisies, Bombonnettes,  
Taureaux, Bombonnes 5 litres.  
BRANDY et Spiritueux (18 pays)

## S. A. DESCOURS & FILS

45, Rue Béchevelin, 69007 - LYON  
Téléphone: 72 22 63

Expéditions dans toute la France, à partir de 12 bouteilles.

gestación y según diagnóstico médico cabían pocas esperanzas de que pudiera aguantar y salvar el feto.

Noticias terriblemente tristes las que jamás quisiéramos tener que escribir.

De corazón les deseamos a nuestro amigos toda clase de suertes.

## SOLLER

\* El pasado día 15 de marzo falleció en Barcelona, a la edad de 87 años, D.<sup>a</sup> Antonia Mayol Bernat, esposa de nuestro estimado amigo "Cadet", D. Gabriel Castaner.



A finales de febrero, D.<sup>a</sup> Antonia tuvo la mala fortuna de dar un tropezón en su casa de Sóller, a consecuencia del cual tuvo que ponerse en cama para no levantarse más.

Trasladada a Barcelona, le fue apreciada una trombosis cerebral, falleciendo poco después.

El funeral tuvo lugar en Barcelona en presencia de innumerables amigos y familiares.

El matrimonio Castaner-Mayol se había establecido en Tours (Francia) poco antes de la primera guerra mundial. La Sra. Antonia Mayol era muy apreciada por su simpatía, su don de gentes, y sus cualidades personales.

PARIS-BALEARES hace llegar a D. Gabriel Castaner, a los familiares y a los amigos del matrimonio Castaner-Mayol su más sentido pésame.

## Aquellos desgraciados como felices años escolares

Desgraciadamente me tocó vivir —como otras tantas generaciones— los años escolares de la más fanática dictadura franquista. Y tal vez lo que fue peor, a las órdenes de unos maestros que habían hecho de José Antonio y la Falange una bandera que imponían en la mente, y en la práctica, de aquel movimiento escolar de posguerra, donde el miedo, la represión y el hambre estaban aún a la orden del día. A mí, y de modo muy particular, el dogma que se nos imponía se quedó muy marcado, no por serle fiel, sino todo lo contrario. No me cayó nunca simpático, por la simple razón que una tarde el maestro me preguntó: "¿Cómo se llamaba el fundador de la Falange?". Yo contesté rápido y feliz: "Sebastián Antonio". Digo feliz porque estaba convencido que lo decía correcto. No era así y me gané una soberana paliza. Bien mirado no me había equivocado de mucho, sólo mi falta estaba en haber dicho Sebastián por José... El maestro no lo creyó así. Y hablo de los años cincuenta, cuando el hielo, o el fuego, tendrían que haber estado ya desintegrados, y las heridas cicatrizadas, y duró —¡Dios mío!— cuarenta años.

Cada mañana, a la salida al patio, la hora que llamábamos de recreo (hablar en castellano ante todo), formábamos dos equipos de fútbol, clase-media contra clase-superior. En uno de los equipos jugaba un chico que lo hacía muy bien, mejor dicho, era valiente y marcaba muchos goles. Los otros lo admirábamos. El maestro que lo tenía en sus aulas, le guardaba una preferencia y cuando terminaba el partido le pasaba el brazo por encima de los hombros, con el cariño que se puede tustar a un ídolo. Una tarde se presentó el inspector de zona, o no me digan ustedes quién... Iba vestido de gris, se tocaba con una pajarita, y maestros y alumnos nos pusimos firmes. Ojeó nuestros cuadernos, esbozando gestos agrios y frunciendo mucho el ceño. Finalmente, preguntó a uno

de los muchachos: "¿De qué está rodeada Mallorca?". El chico se atragantó, silencioso aguantaba en pie, y no dijo ni media palabra. Este chico era nuestro admirado ariete, el cazagoles. Yo lo sabía, y quería saltar, pero me aguanté. Sabía que Mallorca estaba rodeada de agua limpia, más tarde la vi rodearse de turistas, y ahora de mares de M...

A la otra mañana, después del encopetado partido, el maestro, continuó abrazando a su gran delantero centro. Por lo visto, que supiera o no de qué estaba rodeada Mallorca, importaba a la sazón un pepino.

Qué aprendíamos no lo sé... El "Cara al sol" sí, y muy bien. Yo además aprendí de encender fuego a una estufa de leña, vieja, que hechara humo por los cuatro costados, resultando que en muchos días invernales nos medio ahogábamos, tosiendo mucho, con los ojos hinchados que nos escocían. Y en aquella atmósfera dábamos, tan campantes, la lección y escribíamos los deberes.

En su interior, entre el ascua, a veces depositábamos balas que encontrábamos por los lugares que las fuerzas de Infantería de Marina maniobraban con prácticas de tiro, puesto que les hablo de cuando en Andraitx existía un cuartel militar en el lugar donde hoy todavía hay las escuelas graduadas. Digo todavía, porque pronto van a ser trasladadas a la nueva de dieciséis unidades. El reventar el petardo, el maestro, que se estaba calentando, y muchas veces durmiendo, saltaba como un relámpago. La bronca era de órgano, pero nuestra risa mucha y buena. Sobre la estufa, permanente, había una ollita de barro con tila en agua. Era para no marearnos.

La estufa pero, no sólo nos producía malestar. Cuando se terminaba el combustible (el ayuntamiento no era muy generoso) nos mandaban al monte en busca de leña. Y aquello era una fiesta, ir al monte, pasarnos la mañana sin estudiar ni escribir, al aire libre, respirando oxígeno. Ya me dirán ustedes... Regresábamos cargados, para que el maestro se pudiera calentar bien los pies al lado de la estufa, que, hay que decirlo, si acertábamos en prenderle fuego como está escrito funcionaba ligera y alegre como una máquina a vapor.

Caramba, con aquellos desgraciados y felices años escolares.

GABRIEL TOMAS

## PARIS-BALEARES

ORGANO  
DE  
LES  
CADETS  
DE  
MAJORQUE

DE LA PANTALLA  
DE LA VIDA

## PASCUA DE RESURRECCION

por JOSE REINES REUS

Jesús, nuevamente  
reencontrado,  
en mi corazón  
ha quedado  
y preso de amor.

Más vivo que nunca  
a mi Amado  
siento ir y venir  
por collados  
y dentro de mí.

Señor... ¡Aleluya!  
Has triunfado  
de tus enemigos  
y tus prados  
vuelven a dar trigo.

Bronces de alegría,  
repicando,  
están con fervor  
pregonando  
tu Resurrección.

Pascua - 1976

## UN LIBRO EN TUS MANOS

por JOSE REINES REUS

### I

Buen amigo,  
buen hermano:  
pon un libro  
en tus manos  
y serás  
compensado.

### II

Buen amigo,  
buen hermano:  
pon un libro  
en tus manos  
y serás  
ensoñado.

### III

Buen amigo,  
buen hermano:  
pon un libro  
en tus manos  
y serás  
mitigado.

### IV

Buen amigo,  
buen hermano:  
pon un libro  
en tus manos  
y serás  
más humano.

Día del libro, 1976

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Téléph. 21 00 66

— Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...

Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.

— 1 semaine PORTO CRISTO. . . . . F. 1.050,—  
tous frais compris, animation boisson sur table,  
assurances annulation et Europe Assistance.

— 1 semaine PUERTO DE POLLENSA . . . . . F. 1.030,—

— 1 semaine CIUDAD JARDIN . . . . . F. 850,—

3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B.— Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1975.



# Ce mois aux Baléares

\* On attend beaucoup de touristes cette année. Les compagnies charter espagnoles ont augmenté considérablement leurs programmes, surtout en ce qui concerne le Sud de la France et Majorque.

Grâce à "Voyages Conseil" en effet, nombreux sont les paysans qui viennent à Palma, pour huit ou 15 jours à des prix fort intéressants pour eux; mais dont notre hôtellerie aura du mal à se relever.

\* Non seulement tous les vols habituels en ce qui concerne la France, l'Angleterre, la Belgique et l'Allemagne, sont maintenus, mais on a prévu des lignes nouvelles en ce qui concerne les pays nordiques, surtout la Norvège, qui sont déjà en cours d'exploitation.

\* Les 25 correspondants étrangers de radio et télévision établis à Paris, et parmi eux, le correspondant soviétique, ont passé quelques jours à Palma en voyage d'études et d'agrément, invités par le "Fomento de Turismo" et une chaîne d'hôtels.

Le séjour de ces correspondants dans notre Ile, revêt une importance particulière, et on espère que la propagande qu'ils ne manqueront pas de nous faire, donnera les meilleurs résultats.

\* Une sélection authentique de l'artisanat Balear, fut réalisée en vue de la participation à la plus grande manifestation artisanale du Monde qui se donne rendez-vous à la Foire de Munich en Allemagne fédérale; qui eut lieu cette année du 26 mars au 3 avril.

A cette occasion, le stand Balear, représentait toute l'Espagne, ce qui n'est pas peu dire.

\* Alors que les travaux de construction d'une nouvelle centrale thermique, vont commencer près d'Alcudia; les habitants de la zone du "Coll d'En Rebassa" se plaignent du fait que la fumée toxique de la Centrale électrique proche pollue l'atmosphère et leur coupe la respiration; sans compter les bruits qui affolent la population chaque fois qu'on ouvre les valves, pour que les gaz s'échappent.

\* Pour essayer de retenir la vie dans la zone Nord de Majorque qui se dépeuple, les communes de Banyalbufar, Bunyola, Deya, Esporles, Estellenchs, Puigpunyent e Valdemossa, ont formé entre elles un syndicat intercommunal qui a pour but. La construction d'une clinique, d'un service d'ambulances, fin prêt à toute heure du jour et de la nuit, la création d'un parc national naturel de 910 hectares de terrain montagneux, et la création de points de travail qui ne devront rien au tourisme.

\* Un groupe important de journalistes belges, ont visité Majorque, invités par le "Fomento del Turismo", et une chaîne d'hôtel; afin qu'ils puissent se rendre compte de la capacité d'hébergement de notre Ile, et des beautés qu'elle offre encore à ceux qui savent les découvrir, malgré la destruction irréparable du paysage dont elle a été victime par l'urbanisme désordonné.

On espère que le tourisme belge s'en trouvera augmenté.

\* Les techniciens de la G. E. S. A. disent pouvoir garantir l'élimination des échappées sulfureuses de l'usine électrique de Palma, dans la proportion de 90%.

\* 6.500 truites importées du continent espagnol, après 30 heures de voyage en camion. Furent lâchées dans les lacs artificiels de "Cuber" et du "Gorc Blau". C'est la cinquième opération de ce genre réalisée avec succès en quelques années; les poissons s'habituant très facilement dans leur nouvel habitat. Les pêcheurs ne perdront pas leur temps cet été.

\* Les chemins de fer espagnols R. E. N. F. E. ont passé un accord avec la S. N. C. F. en vertu duquel les retraités espagnols obtiendront 30% de réduction sur les billets de chemin de fer en France, et les français titulaires des cartes Vermeil, également 30% sur les parcours en Espagne.

\* A l'occasion du 19<sup>me</sup> congrès de la Chambre Syndicale Rhone-Alpes, des agences de voyage, celle-ci a choisi la ville de Soller, pour célébrer ses premières assises de dehors du territoire français. Les délégués furent reçus à l'Hotel de Ville par le maire, qui leur souhaita la bienvenue dans leur langue natale.

Ils repartirent enchantés des beautés naturelles de la zone, et charmés par l'accueil reçu.

\* Le train de Soller se modernise.

Une entreprise artisanale de Palma, construit trois wagons en chêne sur la même silhouette que ceux qui roulent depuis 1912.

Les modèles d'ampoules d'éclairage n'existant plus, il a fallu les commander, pour ce cas aussi spécial qu'unique.

Les wagons vont coûter plus de 16 millions de pesetas.

\* Pour la télévision espagnole, les Baléares n'existent pratiquement pas. Non seulement des petites villes comme Oviedo et Saint Jacques de Com-

postelle, possèdent chacune un centre émetteur que Palma n'aura probablement jamais; mais de plus, elle ne se rend jamais — où presque — sur place pour filmer un événement d'importance nationale, tel que la Coupe d'Europe de Basquet-Ball, la Coupe du Roi de Suède, le Grand Prix de Palma, entre autres, alors que sur le continent espagnol et même aux Iles Canaries elle filme des corridas, matches de foot-ball, courses de vélo, ect., à tour de bras chaque semaine.

\* De plus, Palma est incluse dans le programme en langue catalane, émis depuis Barcelone; et ce programme comprend 95 o/o de catalan pour 5 o/o environ de majorquin; ce qui fait que à Palma, certaines personnes disent que nos difficultés proviennent bien plus de Barcelone que de Madrid, et qu'on devrait se libérer du centralisme des deux à la fois.

\* L'Urbanisation "Calas de Mallorca" à 16 kilomètres de Manacor, appartient en grande partie au capital étranger, elle emploie environ 1.200 travailleurs pour 7.000 lits existants. L'endroit incite au calme, et l'ensemble est formé par cinq belles plages étalées sur quatre kilomètres. Sur la plus grande parmi se sable fin il y a une afeuse usine de dépuración des eaux sales.

On pense qu'elle pourrait avoir été construite sans permis, car autrement, où est le coupable?

## PREMIERE NEIGE

Pendant la nuit, elle est tombée  
Recouvrant tout de sa blancheur,  
Masquant d'une splendeur ouatée  
La terre nue, et sa laideur.

En plein soleil, ployant les branches,  
Mille joyaux resplendissants...  
Sont nés de cette manne blanche;  
Le bois devient éblouissant...

Le rameau sec, devient féerie  
Le brin d'herbe, précieux bijou.  
Mais... Quel bournier devient la prairie,  
Dès que le temps se fait plus doux!

Comme Janus aux deux visages  
Tu as aussi tes deux aspects:  
Tes avalanches font des ravages  
Mais des semences tu as respect.

Si ta venue, pour la jeunesse,  
Apporte joies à profusion...  
Pour les pauvres, et la vieillesse  
Neige!!! tu es désillusion...

JACQUES MAYOR,  
CELY EN BLERE

## Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS  
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS  
JOYERIA — RELOJERIA  
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

### GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

### SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 67 11 69  
Plaza Miguel Moner, 13 - Teléfono 67 12 56

# EPHEMERIDES DU SECRETARIAT

21 FEVRIER.—Départ de Mr. et Mme. Raoul Perrigault. Après avoir passé de bonnes semaines dans leur villa, nos amis sont repartis en compagnie de Mr. Pierre. Cette période de congé passée à Céret leur a valu un repos salubre dont chacun a profité au maximum. Hélas! ce n'est pas encore tout à fait la retraite: il faut conclure la succession de l'Etude, préparer le déménagement définitif, régler les dernières affaires, etc... Nous leur souhaitons de réaliser tout cela, dans le calme et dans la patience nécessaires. Ils pensent revenir à Ceret aux environs de Pâques pour une nouvelle période, pendant laquelle ils assisteront sans doute au commencement des travaux d'aménagement et de finition de leur propriété...

27 FEVRIER.—Je suis allé à Prats de Mollo, remplacer le Père Py, parti en pèlerinage à Jerusalem. J'avais pensé un moment, aller moi aussi à ce pèlerinage... Malheureusement, plusieurs confrères du Secteur du Vallespir étant absents pour le

même motif, force m'a été de rester de garde afin d'assurer le ministère dans la région. "Si Deu vol sera per l'any qui vé! ..."

1er MARS.—La matinée est employée à monter des "murettes", dans la montée centrale de la Villa, afin de retenir la terre et donner une ornementation rustique aux allées. Ces murettes, sont de petits "marges", d'environ un mètre de hauteur, faits de pierres, sans ciment, et qui tiennent avec un peu de terre et par leur encastrement. En les construisant je repense au bon grand père de Ca'n Pabo, qui en fit quelques uns à sa propriété... Cela remonte à 1914-15! C'est loin, me direz-vous... Oui, mais quand on a vu travailler les anciens de leurs mains, avec amour et compétence, leurs leçons vous reviennent rapidement... Bien sur, je n'aurai pas la vanité de penser que ces "murettes" son aussi parfaites que le grand père les aurait "montées"... Cepedant, elles sont assez bien réalisées pour m'attirer quelques compliments de la part

de ceux qui les voient... Ce travail sera pourvu pendant tout le mois de mars jusqu'à finition.

5 - 6 MARS: AMELIE-LES-BAINS.—Remplacé le Père Tibault en pèlerinage à Jerusalem.

Service à l'Hopital, à 9 h.... Service paroissial, à 10 h. 15... Ce dimanche, je n'ai pu au de service à Ceret. On ne peut être partout! C'est là qu'on touche du goigt le grave problème du service de nos paroisses sans prêtres. Il en meurt chaque année... Mais tous ne sont pas remplacés... Alors...? L'avenir trouvera sa solution: pour l'instant il y a encore des prêtres, ils font ce qu'ils peuvent et s'efforcent de le faire avec courage et conscience... Je terminerai mon service, à Reynes, à 16 h. par une messe avec chants et instructions... Vous voyez que pour un prêtre à la retraite: je ne chôme pas! Je demande simplement à Dieu la grâce de pouvoir le servir encore de longues années et de pouvoir encore m'occuper des Cadets de Majorque: là aussi, hélas! toujours pas de relève en perspective...! ?

neveux: "Nous ne lui avons pas dit "Adieu! ..." mais "Aurevoir! ..." Nous avons beaucoup de peine, certes! Mais nous ne sommes ni tristes, ni découragés; car nous croyons fermement qu'un jour nous nous retrouverons dans un monde sans souffrances et bien meilleur que celui dans lequel nous vivons. C'est dans cet esprit que nous avons été élevés et nous sommes heureux de penser que nos parents connaissent maintenant le vrai Bonheur. Ce bonheur qui ne sera jamais parfait sur cette terre..."

Les obsèques on eu lieu en l'église Saint-Denis de Sanvic-le Havre, le samedi 19 Mars, à huit heures quarante cinq, au milieu d'un grand concours de parents, amis et voisins... Pour ma part, je n'ai pu assister, retenu para l'éloignement, des obligations antérieurement prises et que je me devais d'honorer. Je me suis donc fait excuser. Surtout j'ai beaucoup prié en union avec ma famille éplorée, en pensant à mes neveux et petits-neveux...

Simone venait d'entrer dans sa 70ème année! ... E. P. D.!

19 MARS - SOLENNITE DE SAINT JOSEPH.—Comme tous les ans, cette fête reamène mon anniversaire et ma fête. Cette année, j'entrerai dans mes 70 ans... Le numéro de Mars 1977, dans la rubrique "Ce livre que je n'écrirai pas...", vous a déjà fait connaître avec quels sentiments je suis entré dans cette dernière étape de ma vie... Si vous en doutiez, la nouvelle du décès de ma belle-soeur (que nous ignorions au moment où j'écrivis l'article...) vous fera reconnaître que j'avais raison de penser au rappel de nos fins dernières...? J'ai donc appréciés à leur juste valeur tous les vœux et souhaits, reçus en l'honneur de la Saint-Joseph... J'en remercie tous les auteurs, parents ou amis! Je demande surtout au Bon Saint Joseph la possibilité de pouvoir servir jusqu'au bout, en santé, en générosité et dévouement "per molts anys, si Deu vol! ..."

30 MARS.—Commencement des travaux de restauration et d'aménagements à la villa du Canigou. Longtemps pensés et projetés, ils sont enfin commencés! ... Espérons que nous pourrons en voir la finition dans les temps prévus par les devis! Mais au pays du soleil?! ... Nul n'est sur de rien, tant que n'est pas réalisé...

1er AVRIL.—Visite de Mr. et Mme. José Coll, de Grenoble. Venus à Ceret pour les fêtes pascales, ils sont allés visiter notre Secrétaire Général devenu pour eux un grand ami. Hélas! cette fois, après les joies des retrouvailles, ce fut la peine d'apprendre le décès de leur bonne grand-mère: Madame Veuve Emma Bellion-Jourdan, rappelée à Dieu, dans sa quatre-vingt-dix-huitième année. E. P. D.

C'était la grand-mère de Madame José Coll, de Grenoble. Toute la famille vivait dans l'espérance de fêter son Centenaire d'ici quelque

## POUR LA SURVIE DE L'ASSOCIATION ET POUR LE PARIS-BALEARES

### COTISATIONS RECUES EN FEVRIER - MARS

#### MEMBRES MECENE

Ferrer André, Dijon	150 Fr.
Lotrian Daniel, Brest	200 Fr.

#### MEMBRES BIENFAITEURS

Esteva Pedro, Brest	120 Fr.
Morlot-Gual, Liverdun	100 Fr.
Horrach Rafaël, Brest	100 Fr.
Ripoll Jacques, Le Havre	100 Fr.
Palmer Barthélemy, Laval	100 Fr.
Ginard Antoine, Barbentane	100 Fr.
Debizet Emile, Montluçob	100 Fr.
Vicens Luc, Nimes	100 Fr.
Arbona-Vidal, Lyon	100 Fr.
Perrigault Raoul, Le Havre	100 Fr.
Pipoll Joseph, Céret	100 Fr.
Riera Bernard, Nevers	100 Fr.
Ramis Laurent, Pontarlier	100 Fr.
José Coll, Grenoble	100 Fr.

#### MEMBRES DONATEURS à 60 Frs.:

Jolivet-Mayol à Bruz, Pieras Pierre à Cavaillon, Pastor Joachim à Bolbec, Retour-Ripoll à Le Havre, Julia José à Poitiers, Colonel Perey à Casablanca, Darder Pierre à Périgueux, Perello-Matas à Paris, Moya Sébastien à Troyes, Aubert Jean à Verneuil en Hallate, Grau Pierre à Deauville, Alberti Gaspar à St. Nazaire, Calafell Gabriel à Pont du Château, Adrover Mathieu à Marseille, Barbot Isabelle à Dreux.

#### MEMBRES DONATEURS à 50 Frs.:

Martin Arnaldo à Le Havre, Alemany Marcos à St. Nazaire, Reynes Barthélemy à Besançon, Pujol Francisco à Rouen, Ferrer Jean à Reims, Bauza Pierre à Marseille.

Nos bien sincères remerciements à ces Cadets fidèles et généreux. C'est grâce à des gestes comme ceux-là que nous poursuivons notre oeuvre et notre mission près de vous. Nous souhaitons qu'ils soient imités par le plus grand nombre: nous avons besoin de l'aide de tous!

N. B.—N'attendez pas l'appel de cotisation: si vous n'avez pas réglé votre cotisation 1977, n'attendez pas. Refaite-là dès aujourd'hui! Merci!

1, 8, 15 et 22 MARS.—Réunions de Careme à domicile. Chez l'habitant. Nous sommes réunis à une douzaine (par quartiers...). Nous avons abordé le sujet "L'Eglise... Les Chrétiens... Et la foi... en notre temps, dans notre milieu... Etude de problèmes très intéressants... Témoignages contemporains... Résolutions pour un engagement plus personnel... Le tout fut très enrichissant...

MERCREDI 16 Mars.—En route pour les Baléares, via Barcelone, Mr. et Mme. Arnaldo Martin se sont arrêtés à l'étape (Villa du Canigou), selon leur habitude. Malgré ses 78 ans, Mr. Martin est toujours vaillant au volant et sur la route... Ils passeront la soirée en toute amitié avec notre Secrétaire Général... Et le lendemain, vers 9 h. Ce sera le départ pour Barcelone! Bonne route, Chers Amis, et... "Bon dia a Mallorca de la nostre part! ..."

JEUDI 17 MARS.—Décès de ma belle-soeur: Simone Ripoll-Roumy. Malade depuis quelque temps, elle souffrait en silence, ne voulant pas inquiéter, ni peiner les siens, avant le temps... Des mois, elle supporta tous les maux et épreuves du mal terrible qui devait l'emporter... Elle a été rappelée à Dieu le 17 mars, après avoir reçu le Sacrement des malades en pleine conscience, et l'Eucharistie: Le Viatique pour le grand passage du Temps à l'éternité... Elle laissera à ses enfants le souvenir d'une mère courageuse et dévouée... Chrétienne et fidèle: leur ayant non seulement inculqué la foi chrétienne, mais l'exemple de la pratique de toutes ses exigences... l'espérance aussi d'un monde meilleur, où les hommes se retrouveront unis à Dieu et à tous leurs frères...

Comme me l'écrivait l'un de mes

# Tragédie a Bellver

FABLE

*Dans la grande cour du château de Bellver, un puits très ancien contient une eau miraculeuse, dont on assure que ceux, qui en boivent se marieront dans l'année.*

Un nuage nommé Nigoul  
moitié blanc et moitié grisâtre,  
venu de Sfax ou d'Istamboul  
plein de nonchalance, folâtre  
au-dessus du bois de Bellver.  
"Mon Dieu, quel joli tapis vert  
qu'un merveilleux château couronne!  
Ah! depuis que je papillonne  
dans ce ciel couleur d'indigo,  
j'ai faim de voir un hidalgo  
m'inviter, hôte magnifique,  
dans un noble palais gothique!  
Qu'au-dessus des tours, je m'attarde  
pour voir s'il est un corps de garde  
prêt à m'en faire les honneurs  
ainsi qu'il sied aux grands seigneurs!"

Le nuage, poussé par une molle brise  
au dessus des pins et des buis,  
s'avance dans l'azur, et puis  
voit une belle cour décorée d'une frise  
avec dans son centre, un grand puits  
vers lequel, désolée, s'écoule  
toute une suppliante foule  
interrogeant d'un air contrit  
tantôt le grand ciel bleu, tantôt le puits tari.

"Qui ya til donc la? dit le nuage  
à l'hirondelle du bocage  
qui le caressait dans son vol,  
"ce peuple-là est-il donc fol  
ou bien remplit-il quelque rite?"

Et si c'est comédie, contez-m'en donc la suite!"

Or, l'hirondelle avait bon bec  
et lui dit: "Etranger, ce grand puits est à sec.  
Une ample sécheresse, à cent lieues à la ronde,  
a vidé le puits de son onde

et depuis ce temps, pleure un troupeau d'amoureux"  
"Pourquoi donc, s'il vous plaît? demande le nuage,  
ne serait-il donc pas plus sage

qu'en se mariant vite, ils se rendent heureux?"  
"Vous n'y connaissez rien, lui répond la commère,  
l'eau de ce puits avait la vertu singulière  
pour qui venait en boire une seule journée,  
de se marier dans l'année

avec sa chère Dulcinée  
ou le Romeo de son coeur,

et tous ceux-ci qui pour cela en autre chose  
ne peuvent attendre des ans  
malgré menaces ou présents  
et veulent voir la vie en rose,

venaient, ici guérir leur peine ou leur névrose.  
Maintenant, espérant arranger leurs affaires,

ils adressent au Ciel de ferventes prières,  
et je sens que voyant en vous un doux espoir,  
ils vont vous implorer d'ouvrir votre tiroir,  
car vous ne savez pas tout l'acharnement dont  
font preuve les humains qu'a blessés Cupidon".  
"Que nenni, dit Nigoul, et qu'au Ciel il ne plaise  
que j'aie m'enfourir l'âme en la terre glaise  
qu'au fond de ce trou noir je crois apercevoir.

Je n'y serais guère à mon aise.

Alors, très peu pour moi, et je vais dès ce soir,  
profitant de la pleine lune,  
mettre le cap sur Pampelune  
où m'attend un copain, pour en quelques journées  
aller faire les Pyrénées,  
et nous bien défouler en quelque champ de neige.

Je me fous de leurs hyménées.

Je vais, en attendant, regarder leur cortège  
gesticuler, s'époumonner,  
bouillonner et tourbillonner  
et faire tout leur cinéma  
en ce plaisant panorama".

Que pensez-vous que fit sitôt la babillarde?

"Voler tout d'un trait dans la cour,  
se percher dans une mansarde  
où des moineaux faisaient séjour  
et raconter le tout sans omettre un iota,  
et patati et patata  
à l'assemblée qui l'écoula,

et répandint ce bruit dans la foule impatiente  
qui croyait que Nigoul comblerait leur attente.  
"Et ce ne fut bientôt qu'un long cri de colère.

Il fut délibéré de faire son affaire  
et de lui faire voir ce que l'on allait voir  
à qui refusait de pleuvoir.

On appela l'armée, la garde et la police;  
on entoura de barbelés tout l'édifice,  
sur l'humide égoïste on braqua des canons,  
on l'insulta, on le traita de tous les noms,  
et après toutes sommations réglementaires,  
on fit prendre leurs vols à quatre hélicoptères  
avec de longs filins d'acier et de nylon  
afin d'emprisonner tout en large et en long  
l'insoumis, le fuyard à la lâche posture  
qui prétendait s'évanouir dans la nature.

Ce fut une clameur: "Enfin! Nous le savions,  
qu'en le faisant appréhender par nos avions,  
il n'échapperait pas à la juste vindicte  
d'une société qui veut une loi stricte!"

Or donc, lorsque bouclé par d'aériens gendarmes,  
ficelé comme un saucisson,  
le Nigoul dut rendre les armes

et se vit balancé sur la margeble, au son  
d'Il était un petit navire..."  
alors en moins de temps qu'il n'en faut pour l'écrire,  
il perdit ses vaporeux charmes  
en commençant à fondre en larmes...

On s'en saisit, on le terrasse,  
on le fouaille, on le tabasse,  
on le triture, on le fracasse,  
on l'écrabouille, on l'escagasse,  
et par un immense entonnoir  
on l'embarque dans le trou noir

jusqu'à ce que, réduit à l'état de liquide,  
il inonde le fond aride,  
et qu'à partir de son sous-sol,  
le vieux puits en ait ras-le-bol.

La foule lui lançait mainte épithète  
et des lazzi de mauvais goût  
qui souleraient le coeur de Nigoul de dégoût.  
Elle criait en chœur: "Ça va être ta fête!"  
et puis: "Espèce d'andouillette,  
ramolli, bidule fêlé,  
moche fantoche dégonflé,  
radin plus avare qu'un rat,  
etcétera, etcétera..."

Un loup de mer hâlé, pêcheur de Manacor,  
soufflant dans une conque ainsi que dans un cor,  
en tirait de funèbres bruits.

(Dieu! que le son du cor est triste au fond des puits!)  
D'aucuns hurlaient: "Va voir tout en bas si j'y suis!"  
Jamais Nigoul n'avait, en ses célestes sphères,  
ouï de chanta plus bas, ni de mots plus vulgaires.  
Des petits rigolos, plaisantins éternels,  
pour faire les finauds et les spirituels,  
faisaient des mots d'esprit — ou qu'ils supposaient tels.

Et tout le soir, ce fut une belle bagarre,  
chacun voulant avant de reprendre chemin,  
boire dans tout ce tintamarre  
une eau non polluée, et de première main  
avec garantie d'hyménée  
avant que s'achève l'année.

MORALITE: Beaux nuages, n'écoutez mie  
les gentils amoureux  
qui vous font les doux yeux:

Ils veulent se payer votre physionomie,  
Que chacun, avec sa chacune,  
se débrouille comme il l'entend.  
Il vaut mieux que, tambour battant,  
par une belle nuit de lune,  
vous filiez jusqu'à Pampelune  
où votre copain vous attend!

JOSE DEYA

deux ans... On ne fêtera pas son Centenaire: elle est partie pour un monde meilleur, celui de l'Eternité. Que le Seigneur la reçoive dans sa Maison, et lui donne la récompense de sa longue vie, remplie de labeur et de charité. Ce fut une âme de grande valeur spirituelle, toute imprégnée de foi et de prière. Nous assurons Mr. et Mme. José Coll et toute la famille de nos sentiments de profonde sympathie et de nos prières bien fraternelles. L'abbé

Ripoll a célébré, le soir même, le saint sacrifice de la messe pour le repos de l'âme de Madame Emma Bellion-Jourdan et pour la consolation de tous ceux qui la pleurent ici bas: parents et amis. C'est Vendredi-Saint pour cette famille endeuillée... qu'elle vive cependant dans l'espérance de la Résurrection: la Pâque éternelle, au séjour des élus, où il n'y aura plus ni deuil, ni larmes, ni souffrance, mais la paix et la joie éternelles!

## CAMP DE MAR (MALLORCA)

Inmeuble Dols: appartements à louer de 4 et 6 places, à 50 mts. de la mer avec parking couvert. Dans l'immeuble vous trouverez différents services: Bar, Restaurant, Epicerie, Salon de Coiffure, Service Immobilier, Banque, Bazar, etc.

Pour tous renseignements, écrire à

JAUME DOLS

Via Roma, 2. Andraitx (Balears) Espagne.

# LOS JUBILADOS

Tema candente el de los jubilados, se puede decir que, desde los tiempos de Nerón o de Colón (pongamos por caso), hasta nuestros días se ha hablado mucho de ello; sin darle la menor importancia la sociedad española, y que ella ¡quieras que no! debe dar solución. Se me dirá que hay muchos problemas más urgentes pero yo sigo pensando que éste es el que más urge, y al que se debiera dar prioridad. Actualmente, parece que todos los Ministros del trabajo, se compaginan en sus discursos diciendo: que las pensiones serán elevadas al máximo. ¡Hojalá sea verdad tanta belleza! Yo no sé porqué este abandono en España de los hombres cuando les llega la jubilación. ¿Es que dichos hombres al llegarles la edad de su corona de laurel, se transforman en fieras del Africa Negra? No están avergonzados todos los hombres que ocupan puestos públicos, relevantes, que los jubilados reciban mensualmente pensiones indignas ante toda Europa y ante todos los países de habla hispana? ¡No me digan que no lo están! Es duro el tener que hablar así, pero tenemos que hacerlo, por ser el problema incuestionable profundo, y el más sensible para todo hombre que se aprecie dignamente de serlo. No dar a los jubilados pensiones dignas cuando les llega la edad reglamentaria, es ir contra nuestro país, porque ellos son: la piedra fundamental de la nación, sin

ellos no hubiera habido guerra civil, sin ellos no se hubiera reconstruido España, ni tampoco hubiera sido el primer país del turismo de Europa y allende los mares. Por eso desaprobamos estas pensiones ridículas e irrisorias a estos hombres merecedores de todos los homenajes morales y sobre todo maternales, cuando les llega la edad del deber cumplido. Yo creo que el Gobierno Suárez será el que de fi-nalitis al problema, y si no lo hace, lo hará el Gobierno que demane de las primeras elecciones generales después de 41 años de espera de la voz-popular. El año pasado hubo en Barcelona una manifestación monstruo; autorizada por el Gobernador Civil, éstos miles y miles de jubilados recorrieron sin percances la ciudad; entregando a la primera autoridad sus peticiones para que las hiciera llegar al Gobierno. El contenido de la petición era simple, tajante, concisa, y... sin tecnicismos, que es como mejor se entiende la gente. Aumen-

to: de doce o quince mil ptas. mensuales para paliar un poco las subidas continuas de todos los artículos de consumo. El Gobernador les hizo saber que cumpliría con su deber felicitándolos, por su comportamiento en su recorrido por la urbe, sin alteración del orden público. También en Madrid en el pasado Febrero, tuvo lugar una asamblea de unas tres mil personas, todos jubilados, hombres y mujeres, pidieron una pensión única de 15 mil ptas. para todos los jubilados de la Nación. Además les dijeron que ya era hora que fueran tratados como se merecen, por ser el problema suyo, el más humano de todos. Y si todo sucede como esperamos, pronto, nuestros jubilados los veremos en excursiones colectivas recorrerán toda España e irán a Italia, a Alemania a Suiza, como hacen los Alemanes, los Países Nórdicos, que vienen a Mallorca, a Torremolinos a pasar sus vacaciones. Claro, si las pensiones bastan para un vivir mejor, en este mundo desquiciado, que es el planeta Terráqueo. ¡Así sea!

JAIME ALEMANY

EL RELOJ QUE MARCA LAS HORAS

## Es casament

Tragín en las barberías, los jóvenes salen bien rasurados y peinados con caras sonrientes, se van reuniendo en el *café*.

Pronto tocarán la queda, haremos un *truc* y será la hora.

Guitarra y botella de anís, nos basta

...Aquel pretendiente, que quiere "ser demostrado" (y pagará la botella) sí, sí, pero hay problemas de qué, ¿de herencia?

...y es un buen partido y tiene un *gros magatzem* "en la dulce y acogedora Francia..." *i tú serás se Madona i tendrás un bon capell.*

Ya se querrán y el cariño con el tiempo ya vendrá... Serán como los demás.

Y con aquel barco, que aquel día sopla *Tramontana* y el mareo es seguro llegarán al tren que les llevará a Port-Bou, para encontrar a Massot en el tránsito de la Aduana, habiendo pasado primero por Balaguer, mozo de equipajes, Hotel Marina o Can Masiá Rosa...

¿Cuántas quimeras no dejará aquella novia en su pueblo que nació? Su amiga de confidencias podría dar detalles de ellos.

Pero se impone el bien estar y seguridad de *sa fadrina* y ¡¡Casamiento!!

Y saldrá otra rondalla, otra y otra y la voz trapiante romperá el silencio de la noche, y con ella arrastrará aquel nido de ilusiones de aquellos corazones jóvenes, que creen en el Don del Amor. Y con ellos llegar al Altar. ¿Quiénes habrán acertado? Los unidos que han llegado, los que han sido ajuntados para llegar...

...Pero vino lo que nadie esperaba, con el Volcán de las Naciones impulsó el Terremoto de los hombres, y la bella Francia y nuestra Patria, quedó muy lejos y separadas y con ellas aquellas fuentes de contacto y sus venidas a S'Arracó... Pero con el andar de los años y en plan de turistas van llegando los nietos de aquella Novia, y pasarán unos días y regresarán a Francia, comentarán con sus camaradas, que si su campiña, que si sus playas, que si la pesca submarina, que si sus ancianos *Parents*... ¿pero volverán?

Y con el deseo que sea así para reacer aquella piña de habitantes que habíamos formado.

He aquí una de las muchas hojas de aquel calendario que vivió s'Arracó.

En Barcelona, invierno de 1977.

GUILLERMO ROSA

## Agraïment

A D. Toni Verd

Una glosa ben cantada  
a tothom sol agradá,  
molt ma va entusiasma  
quant jo ma vaig enterá  
que Mestre Guiem Perpinyá  
la m'havia dedicada.

Un glosat de lo milló  
pintura ben acertada,  
vaig fer una returada  
quant vaig veure s'arruixada  
per poder contestar-ló.

Ni bon cap ni glosadó,  
i d'escriure no pretenc,  
naveg dins mala corrent  
ma falta inspiració  
per sentirme glosadó  
i porer-vos contestá,  
amb un glosat net i cla.  
¿Com vos puc jo demostrá  
que som un bon contentent?

Perque no digui la gent  
si he escrit un desberat,  
ara sí; que he ben pensat  
de vos, el despedirme,  
i en la millor bona fe  
tot ma sia dispensat.

Vos sou Verd i jo som Verda,  
dos amics que aquí hi ha,  
fruita que tant amargueja  
¿Com la ferem madurá?

JOAN VERDA

### VACANCES AUX BALEARES

Pour ceux de nos amis qui le désirent —et à fin de leur éviter les difficultés de la pleine saison— nous sommes à même de leur procurer dès maintenant leurs billets pour la traversée Barcelone-Palma ou vice versa, dont ils ont besoin pour leurs vacances.

Toute demande de billets doit être accompagnée des renseignements suivants:

- \* nom prénom, age et nationalité de chacun des voyageurs (y compris les bébés qui ne payent pas).
- \* marque modèle, poids, et numéro minéralogique du véhicule, le cas échéant.
- \* la date désirée pour la traversée, en indiquant si on préfère la veille ou le lendemain, pour le cas où le bateau serait complet à la date choisie.
- \* La classe souhaitée (couchette 1.º ou 2.º, ou fauteuil).

Les demandes devront nous parvenir, au minimum, 30 jours avant la date de départ. Ecrire a notre Secrétaire Général, l'abbé Joseph Ripoll - "Villa du Canigou" - 20, avenue Foch - 64400 CERET.

## PARIS-BALEARES

Organo de  
LES CADETS DE MAJORQUE

### EXPÉDITION EXPORTATION

## Georges COLL

### FRUITS ET LÉGUMES

1, Avenue Paul Ponce  
CAVAILLON  
84300 (Vaucluse)  
Téléph. 78 01 43

# REVOLTILLO ESTIVAL

por MIGUEL F. GAUDIN

## GASOLINA

24 de Agosto: Los infundidos rumores acerca de la gasolina se han disipado... ¡Ya ha subido! En España, así como en los demás países, el automovilista queda por vaca de leche, ya que cada año, a no ser varias veces en el mismo, sube el precio del carburante como se puede comprobar en esta lista:

	Normal	Super
1.01.67	9,75 Ptas.	11,00 Ptas.
26.02.71	10,50 Ptas.	12,50 Ptas.
26.07.73	11,50 Ptas.	13,50 Ptas.
12.01.74	13,50 Ptas.	17,00 Ptas.
2.03.74	17,50 Ptas.	20,00 Ptas.
14.11.75	19,00 Ptas.	24,00 Ptas.
26.02.76	21,00 Ptas.	26,00 Ptas.
24.08.76	22,75 Ptas.	28,00 Ptas.
10.02.77	28,00 Ptas.	31,00 Ptas.

O sea una subida superior al 125 por ciento en menos de diez años. A pesar de un incremento tan bárbaro, corren más cohes de día en día...

## TURISMO Y REFLUJO

—Menos mal que la escasez de turismo ha hecho que no vean los extranjeros lo vacías que están este año nuestras playas.

—¿Cómo puede haber regresión del turismo si no ha venido?

Esos eran los chistes que se oían en Mallorca el pasado verano... Reyéndose de dientes afuera, así se aludaba al problema crucial del fin de la edad de oro.

La crisis que se notaba desde hace dos años, de repente se agravó este año. Se esperaba a más de 40 millones de turistas y en realidad faltarán 10 millones, por lo menos. En plena temporada veraniega, los hoteles iban ocupados a dos tercios de su capacidad, ni abrieron sus puertas varios de ellos. ¡Pobremos analizar las causas de esta menguante!

1.º—Situación internacional: Importante paro obrero en Francia, el país que más turistas proporciona a España. Baja de la lira italiana y de la libra inglesa. Malestar general.

2.º—Situación española: Los sucesos internos ocurridos desde Septiembre 1975 han hecho perder confianza a muchos turistas, pues todos los días la Prensa señala huelgas y atentados.

3.º—Carestía de la vida: Todos los precios van subiendo rápida e inexorablemente. Hoy día (acabamos de verlo más arriba) la gasolina vale tan caro como en Francia. En el aeropuerto de Madrid por un bocadillo se cobraban 125 pesetas (9 francos). Los restaurantes ostentan un menú a 150 pesetas (11 francos) que al cliente le da derecho a... pasar hambre, si no paga extras que le duplican o más la cuenta, sin hablar de los comercios que todavía practican el "precio para extranjeros" como lo he comprobado en La

Junquera. Incidentalmente, ¿cómo es que a primeros de Septiembre, el litro de Fundador valía 135 pesetas en un supermercado del barrio de la Riera palmesana y sólo 105 pesetas en una bodega de la calle de Velázquez? En general, pasa lo contrario, dado que las tiendas grandes se proveen a precios más económicos que las pequeñas.

Mientras España ha sido "barata", el turismo no ha dejado de aumentar. Pero ahora que los precios poco a poco van nivelándose con los del resto de Europa, el turista ya no quiere hacer un desplazamiento costoso sin provecho compensador en la estancia. La única bajada es la del servicio que pasa los límites de lo tolerable. En los periódicos pululan las anécdotas sobre tratos "ineducados" (para no decir más).

4.º—Destrucción del paisaje: Hemos visto incrementadas en los últimos años las agresiones al paisaje, producidas por una "urbanización" desenfrenada en lugares de gran belleza natural, esa belleza que atraía el turismo. Nuestro colega G. Janer de "Avui" así cuenta su entrevista a un turista extranjero: "Era la primera vez que venía a aquesta illa i en digué que mai no podia comprendre com s'havien permès tantes barbaritats: un hotel ran del altre, unes construccions monstruosas, un paisatge desfet, una illa feta malbé, sense pietat. —Mai més no tornaré a aquesta terra —em va dir— Pens que podria haver estat un paradís. No ho tornarà a ésser." Y son millares los turistas que así piensan y lo van contando una vez regresados en su patria.

5.º—España ha pasado de moda: Italia va recuperando su turismo gracias al debilitamiento de su moneda. Grecia, Turquía y sobre todo Túnez y Marruecos ofrecen a precios muy económicos un verdadero cambio de ambiente en un paisaje no "retocado".

Por esas razones muy comprensibles el turista intenta fortuna la próxima temporada en otro país. Es un problema gravísimo, ya que el turismo aún representa la mayor fuente de divisas de la economía española.

## LA DRAGONERA, OTRA VEZ

Después de vender la Dragonera por 400 millones de pesetas, el Sr. D. Joan Flexas Pujol, "el March de Andraitx" como le llaman los periódicos, ha hecho un donativo de 100 millones al municipio andraitxol, lo que no deja de ser inquietante. Ya se alarma nuestro colega Gafim en "Balears":

—Supós que te'n recordes d'aquells dinars que mos donava an s'esti a sa Dragonera.

—No los olvidaré mai!

—Ara ja fa tres o quatre estius que no hi hem anat...

—Però, dic jo, i per qué no han de teneir una honorable continui-



tat? Aquells arrossos de peix i aquelles gambarres a la planxa, i aquell bany monumental en es portixol de s'illa en mig de ses anneres, i aquelles passetjades fins an es far des canal... totes aquelles meravelles, qué s'han d'haver acabades? ... A no ser, pens ara, que es fet de que es projectes que hi ha sobre sa Dragonera hagin creat una incompatibilitat entre aquests projectes i aquelles tan agradables visites..."

¡Pues sí, señor! Han terminado aquellos tiempos felices, ya que está prohibido desembarcar en la isla, como si fuera zona militar, y sigue rumoreándose que hay proyectos de urbanización de la Dragonera. ¡Que lástima! pues sabemos todos que "urbanización" es sinónimo de "estropicio". Para comprobarlo, basta visitar el Arenal, Santa Ponsa o Pa-

guera, que han perdido todo su encanto español para volverse meras copias de Acapulco, Miami o Copacabana...

Apostemos a que ahora los proyectos monstruosos se llevarán a cabo sin la menor protesta...

Hace poco tiempo, en Francia pasó un caso muy parecido, al venderse la península de Scandola (Córcega), de una 400 hectáreas a orillas del Mediterráneo, en unas condiciones que fueron denunciadas por la Prensa.

¿Cómo pueden ocurrir cosas tan extrañas?, cuando se sabe que todas las entidades gubernativas tienen un derecho de preferencia en las compras, a fin de quedarse con dichos paisajes, protegerlos y reintegrarlos en el patrimonio común.

## Bicentenario Fundación Misiones California

### FRAY MARIANO PAYERAS, QUIJOTE DE LA CRUZ

por JOSE REINES REUS

Quijote de la Cruz,  
a su paso florecen  
los espinos y cardos;  
la cizaña perece;  
y pacífica y mansa  
la alimaña se vuelve.  
Celoso Misionero,  
alma de titán tiene.  
No le arredra el andar  
ni a los peligros teme.  
Con la ayuda de Dios  
los obstáculos vence.  
Fray Mariano Payeras,  
incansable, va y viene,  
viene y va por los rumbos  
del Nuevo Continente.  
Con locura de amor  
administra los bienes  
y a los indios enseña  
a no temer la muerte.  
Para gloria de España  
nuevos amaneceres  
por doquier va alumbrando  
y conquistando infieles.  
Como capitán de almas

a las almas absuelve  
y, como franciscano,  
a los humildes quiere.  
Gran relator de viajes  
es testigo fehaciente  
y cronista sincero  
de logros transcendentales.  
Bajo el sagrado púlpito  
de la Misión que quiere,  
se queda a descansar  
y a dormir para siempre  
en la paz de Purísima,  
este famoso inquense  
que a sus paisanos honra  
y a España enaltece  
por su obra misional  
que América agradece.  
Orgullo de la Raza,  
este fraile merece  
el aprecio humano  
y el recuerdo perenne.  
Paladín de la Paz,  
por la Paz lucha y vence.  
Quijote de la Cruz,  
por la Cruz vive y muere.

# LE TRAIT D'UNION

par le COMMANDANT ROLAND LEGROS

Nous avons eu l'immense tristesse de perdre notre ami Francisco Belmar, époux de Mme. Belmar, Secrétaire au Consulat de France depuis 1950.

Nous avons eu le plaisir d'apprendre la visite à Palma pour motifs de service de Mr. Gendreau, deuxième Conseiller près de l'Ambassade de France à Madrid.

A cette occasion, Mr. le Consul de France avait organisé au Consulat un apéritif amical auquel étaient conviés les Présidents ou représentants des Associations françaises ou hispano-françaises. Nous espérons vivement que Mr. Gendreau aura l'occasion de revenir parmi nous.

L'Assemblée générale annuelle de l'Alliance Française, a eu lieu le Mardi 15 Mars à 18 h. 30, dans les locaux du II bis rue San Felio à Palma. Notre Consul de France Mr. Gérard Dayries se trouvait parmi les présents.

Mr. Balbin Piquer présidait cette séance, pendant laquelle le Secrétaire Général, Mr. Jacques Vicens donna lecture du rapport financier et des activités réalisées. Le tiers du Comité, comprenant Mr. Victor Faber, Mr. Bernard Torrandell, et Mr. Frederico Torres, a été réélu à l'unanimité. Pour des raisons professionnelles et familiales, Mme. Christine Perrot, a été obligée de présenter sa démission. Notre sympathique conférencier Mr. Albert Dumond a été élu, pour la remplacer, au sein du comité, où ses aptitudes seront très précieuses. Après un vin d'honneur très apprécié, la nombreuse assistance remplissait à 19 h. 30, la salle de conférence où Mr. Maurice Bruézière fit une causerie très applaudie sur "Notre Camus". Après les vacances de Pâques du 7 au 17 Avril, le programme suivant est prévu à l'Alliance Française:

Mardi 19 - 19 h. 30 - Courts Métrages: *Plus vite que le soleil* - Voyage avec Concorde - 20' - *Son et lumière* - Illumination de châteaux et monuments avec accompagnement musical - 17' - *Terre de vérité* - Différents aspects de la Bigorre - 22' -

Jeudi 21 - 19 h. 30 - Cinéma: "Nous ne vieillirons pas ensemble" réalisateur Maurice Pialat, avec Marlène Jobert, Jean Yanne (110 minutes couleur).

Jeudi 28 - 19 h. 30 - Conférence par Mr. Edouard Vargas sur "Sartre, un théâtre de situations".

L'Amicale Française de Bienfaisance, a marqué le début de ses activités Sports et Loisirs pour l'année 1977, par une sortie le dimanche 27 Février à Puerto de Sóller. Comme de coutume, notre compatriote, Mr. Peyrotte nous fit le meilleur accueil au restaurant "Es Canys". Sous la Présidence de notre consul de France, Mr. Gérard Dayries, les convives apprécièrent un excellent déjeuner, suivi de chants en français et en espagnol par Mr. Victor Bonomo. Ce dernier est bien connu à Palma où depuis de nombreuses années, à l'occasion de la fête nationale du 14

Juillet, il entonne une vibrante Marseillaise. Nous aurons l'occasion de retracer la brillante carrière artistique de notre ancien ténor de l'Opéra de Marseille. Il est aussi le Président d'honneur du Club Hispano Français de pétanque, dont il a été le fondateur, il y aura bientôt 10 ans. A la fin de ce sympathique repas, Mr. Garau-Moulonnet dont l'impressionnante carrure d'ex champion poids lourd de judo, est remarquable, fut également très applaudi pour sa voix mélodieuse.

Une autre sortie de notre amicale, le dimanche 27 mars à Palma Nova, a permis à une trentaine de membres de cette association de faire connaissance avec le restaurant "Roberto" ou un abondant et succulent repas leur fut servi. Le très beau temps favorisa matin et soir, les rencontres entre nos enrégés pétanqueurs, au cours de ces deux sorties de Février et Mars.

L'Assemblée générale de l'Amicale Française de Bienfaisance dont les statuts sont maintenant approuvés par les autorités Espagnoles compétentes, a eu lieu le 31 mars à l'Alliance Française en présence du Consul de France, Mr. Gérard Dayries. L'ancien comité bien connu, a été réélu à l'unanimité. Pour le compléter, Melle Michèle Walter, Mr. Garau-Moulonnet, et Mr. Saravelli ont été élus.

¡MADRES!

por JOSE REINES REUS

I

Porque en la rosa de los vientos  
pusiste las ternezas  
que alumbran mis senderos.  
Porque en mis claros versos  
no brilla más estrella  
que la de tu mirar cimero.  
Porque en tus caricias serenas  
hallo mitigamiento  
para mis dolores y penas.  
Porque en los ásperos comienzos  
me enseñaste la recta  
que conduce a lo eterno...  
Por todo lo que de mí tengas,  
por todo lo que de ti tengo,  
¡seas siempre bendita, madre buena!

II

Madre: alabarte quisiera  
cual mereces y... ¡no puedo!  
Decir de ti cosas bellas  
y... ¡las palabras no encuentro!  
Mas, eso sí, con firmeza  
muy alto pregonar quiero  
en el Día de tu Fiesta:  
¡Qué eres el ser más sublime,  
hermoso, sufrido y bueno  
que sobre la tierra existe!

Fiesta de la Madre  
2 Mayo 1976



La foule, importante, qui a assisté au service funèbre nous a donné la mesure de l'estime et de l'affection que tous ceux qui l'ont approché ont eu pour Francisco Belmar. Sa courtoisie, son affabilité, son sens des contacts humains ne pouvaient que séduire ceux qui l'ont connu.

Né en France, à Poussan, dans l'Hérault, il était venu en Espagne en 1936, et avait dû y demeurer en raison des événements de cette époque.

Elève de l'Institut Polytechnique de Formation Professionnelle, il fut nommé professeur en 1949 et titularisé en 1961 après avoir subi avec succès les examens nécessaires, à Madrid. Il assumait, par ailleurs, de sa collaboration plusieurs industries locales.

A ces qualités de technicien, il ajoutait une très solide culture française qui lui permit en 1949 d'être lauréat du Concours de Composition Française organisé par l'Alliance Française.

Son épouse, Mme. Belmar, a elle même été professeur à l'Alliance de Palma de 1950 à 1959, et toute la colonie française apprécie les qualités de coeur qu'elle déploie depuis plus de vingt cinq ans en tant que collaboratrice directe des Consuls de France aux Balears.

A la famille de notre ami, et tout spécialement à son épouse et à ses enfants, nous présentons nos condoléances émues, en souhaitant que les marques d'amitiés dont ils ont été entourés dans ces tragiques circonstances atténuent leur immense tristesse.

Le souvenir de Francisco Belmar ne s'effacera pas de la mémoire de tous ses amis. Qu'il repose en paix.

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

## RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA  
Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne  
MARSEILLE

Membre Benefaiteur des "Cadets de Majorque"

## Charcuterie Franco - Espagnole

SES SPECIALITES ESPAGNOLES

Pierre Vallet

5, Place Henri Poincare - Téléph. 70 - 18 - 12  
44600 ST. NAZAIRE

Sobrasadas - Longonizas - Merguez - Chorizos - Mahonnaises  
Botifaras - Botifarones, etc.  
Epices importés de Majorque

EXPEDITIONS DANS TOUTE LA FRANCE

(Port gratuit à partir de 10 kg.)

# Toponymie Arabo-Berbère à Ibiza

(Can) GUMELLERA, est situé à environ 5 kms. au nord de Santa Eulalia, (nord-est de l'île). Le patronyme rapprochant "Gumilla" est signalé en Catalogne. Mais, tel qu'il est prononcé, ce nom pourrait être décomposé en berbère, comme suit: "Gou" (Originaire de) "Mell", qui ressemble au toponyme (Ait) Mai, tribu de l'Atlas Central Marocain. Le suffixe "Era" serait basque. Il est intéressant de signaler, que dans cette dernière langue, les mots Mai, Mahi, Mahai, et Mahain, signifient table. A-t-on affaire au Maroc, à un mot pré-berbère? La même remarque peut être faite, pour le toponyme de Minorque, tombé en désuétude, (Beni) Maï, qui à la même signification, que le berbère (Aït) Maï.

(Rafal Bemerze Al) HAHUET, signifie gîte d'étapes du district de "Hahuet". Ce toponyme tombé en désuétude, se trouvait parmi les "Alquerias" de "Algarb" (L'ouest). Dans la région d'Agadir, les douars berbères des (Aït ou) Hahi et (Aït) Hahi, ont une morphologie rapprochant, de même que le nom de la grande tribu des "Haha", bien connue dans le territoire de Mogador, maintenant Essaouira. L'évolution des voyelles A et I en Ou, est parfois constatée dans les langues Hamito-Semites, parmi des mots de même signification N. Narbarte, mentionne les patronymes basques "Haïet" et "Hayet" avec le sens de beaucoup de pentes.

(Al) HAUECH. Il est utile de rappeler, à propos de ce toponyme, comment était divisée administrativement l'île d'Ibiza, sous l'Islam. Tout d'abord "Xarch" (L'est) correspond aujourd'hui à Santa Eulalia; "Benizamid", avec Balanzat, appelé actuellement San Miguel; "Portmany" (San Antonio) et "Algarb" (l'ouest) aujourd'hui, Las Salinas. "Alhauech" représentait la plaine voisine de la cité d'Ibiza. Parmi les noms de lieux rapprochant on peut citer (Bou) Haouach, dans le Sud-Oranais, et (Bir el) Haouch (Puits de l'enclos) dans le Sud-Constantinois. En arabe classique, "Haouach" signi-

fie à la fois troupe de gens de divers pays, ainsi que nombreux enclos pour les bestiaux.

(Caria de Beni) HOMAR, faisait partie des Alquerias de Algarb, (L'ouest) avec la signification de village des fils de Homar. Dans le même district il est répété une deuxième fois, sous le nom de (Beni) AHOMAR. Quoique orthographiés différemment, les lieux dits Ahmar et Hamar, sont très nombreux en Afrique du Nord et au Moyen-Orient. On peut également citer l'Oued el Homar, qui se jette dans le Nil (Soudan).

Tous ces toponymes et patronymes, semblent venir de l'arabe "Houmra" (Couleur rouge) qui s'écrit aussi "Ahmar" et au pluriel "Houmer". Le mot rapprochant "Himar" (Âne) ne doit pas être retenu. Le nom de famille Homar, est très répandu aux Baléares et en Catalogne. Les noms ci dessus ne peuvent être confondus avec "Amer"; Aneur et Ômar qui ont une toute autre étymologie.

IERN, est un point géodésique d'une altitude de 69 mètres, situé à environ 8 kms. au nord-ouest de Santa Eulalia. L'origine de ce mot, est obscure et intéressante à rechercher.

JOCORONIZ, était un lieu dit, dont le nom est tombé en désuétude, et qui appartenait aux Alquerias de Xarch (L'est). Il était situé à proximité de la colline dite "Furnas" d'une altitude de 410 m. et à environ 3 kms. au nord de Iern. De même que le précédent, je n'ai trouvé aucun mot arabo-berbère, susceptible d'expliquer l'étymologie de ce toponyme. Cependant, il semble avoir une morphologie basque.

(Caria) LAZTACH, faisait partie des Alquerias de Benizamid. Le nom de ce vieux village est tombé en désuétude. La présence de la consonne initiale "L", peut faire supposer l'article arabe "AL". Au Maroc, les noms de lieux commençant par cette dernière syllabe, étaient jadis connus en pays berbère, avec le sens de place, endroit. Les douars appelés "Astar, Astir, et Astour" sont nombreux, et auraient la même étymologie. Chez les Senhaja du Rif, "Astour" est l'endroit où l'on parque les animaux. Mais le passage de la consonne finale "R" en "CH ou K", peut être difficilement admise, dans l'évolution de ces mots, au cours des siècles à Ibiza.

La langue basque connaît "Lasto" (Paille) et l'article pluriel "AK". On peut citer aussi "Lazta" (Frayeur) avec le suffixe pluriel "K". En conséquence, l'exacte origine de ce très vieux mot, peut être l'objet d'intéressantes discussions.

(Caria Beni) LOP, Village des fils de Lop, faisait partie des Alquerias de Algarb (L'ouest). La photocopie du document donnant une liste des vieux toponymes d'Ibiza sous l'Islam, en caractères latins, fait apparaître certains mots, avec la consonne "P", qui ne peut être que "B", dans les textes arabes. Il est vraisemblable,

que parmi les Mozarabes bilingues, une confusion devait exister, entre les 2 consonnes, aussi bien dans l'écriture latine, que dans la prononciation. Le patronyme catalan "Llop" vient du latin "Lupus ou Lubus" (Loup).

En arabe classique, le mot le plus rapprochant est: "Laouba" (Avoir soif pour les humains), et aussi "Loub" (Altérés, pour les animaux en pâture).

Chez les Berbères Glaoua de la Région de Marrakech, le lieu dit "Loubou" d'origine obscure, mérite aussi une certaine attention. Peut-il être rattaché au latin?

La langue bretonne, connaît le mot "Lop" (Coup bien appliqué, écrit exactement comme le toponyme d'Ibiza. C'est une coïncidence, dont il serait difficile de tenir compte.

Si le mot pouvait être admis comme préromain, "Lupe" (Lieu souterrain, silo, tombe) en langue basque, aurait ma préférence. Il est regrettable, que l'exact emplacement du lieu dit, dans la partie ouest d'Ibiza, soit inconnu. L'aspect du terrain, donne très souvent la réponse aux recherches des linguistes, spécialisés en onomastique et toponymie.

(Caria Beni) LUCER, village des fils de Lucer, faisait partie des Alquerias de Portumany. Plusieurs lieux dits de Baléares, terminés en "ER", dans l'écriture, sont caractérisés par la chute du "R", dans la prononciation. Il en est de même au Maroc, pour certains mots, en pays berbère. Parmi les noms rapprochant du toponyme d'Ibiza, au "Moghreb", on peut citer le douar (El) Louss, en tribu "Rehoua" du Cercle d'Ouez-zane. Mais, l'attention est attirée, par les nombreux villages appelés "Aloos", chez les Berbérophones. Ce mot est connu au Maroc, avec l'acception de boue, vase, alluvions. Laoust, cite également ce mot chez les Touareg, avec la signification de colline peu élevés, d'origine alluvionnaire. Par ailleurs un hameau de la tribu "Tifnoute" de la Région de Marrakech, est appelé "(El) Louz", du nom de l'amande en arabe, ainsi que le douar "(El) Louza", (L'aman-dier) chez les Cheraga de la Région de Fes. Tous ces toponymes arabo-berbères, ont une morphologie proche du "Lucer". Ce dernier était il connu à Ibiza avant l'Islam? Dans ce cas, "Beni" (fils de) qui le précède ne saurait traduire que "Gens de..." et "Lucer" ne pourrait être considéré, comme l'ancêtre d'origine Arabe.

"Els Llinatges Catalans" de F. de B. Moll, mentionne parmi les noms de Saints: "Lluçà; Llussà; Llusà; et Lluçà" de "Lucianus" (Dérivé de Lucius) qui est aussi le nom de plusieurs papes. Parmi les toponymes rapprochant de "Lucer" on peut citer dans le sud de l'Italie, la ville de "Lucera", voisine de Foggia. Enfin, si le vieux toponyme d'Ibiza, devait être classé comme pré-romain, il semblerait apparenté au mot basque "Lusar" (Terre-plein), ayant ainsi un certain rapport avec la signification de "Aloos" en touareg.

COMMANDANT ROLAND LEGROS

## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"  
Siège Social: 20, Avenue Foch  
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:  
Raphael Ferrer Alemany  
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO (Mallorca).

Vice-Président: Juan Juan Porsell,  
Capitán Vila, 6-4.º-A. Palma de Mallorca. Tel. 27 22 96.

Secrétaire Général: Abbé Joséph Ripoll,  
"Villa du Canigou", 20, Avenue Foch 66 400 Ceret.

Trésorier, et Délégué Général pour les Baléares: Antonio Simó Alemany,  
Plaza Navegación, 19. Palma de Mallorca. Tel. 28 10 48.

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:  
Membre adhérent . . . 40 Frs.  
Membre donateur . . . 60 Frs.  
Membre bienfaiteur . . . 100 Frs.  
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.  
et recevoir gratuitement

"PARIS-BALEARES".<sup>1</sup>

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile.

Nota. - Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C.C.P. Paris 1801-00.

IMPRESA POLITECNICA  
Troncoso, 3  
Palma de Mallorca-Baleares-España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965

### ALLIANCE FRANCAISE DES BALEARES

Cours de français  
Bibliothèque  
Cinéma  
Conférences  
Activités culturelles

11 bis Rue San Felio  
Tel. 21 41 01  
Palma de Mallorca

## PETITES ANNONCES

## A LOUER A SOLLER:

Isles Balears. Espagne. Maison meublée, entrée, salon, salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. Prix par mois ou par saison de 800 à 1.500 francs. Ecrire à Jaime Sbert. C/. Jaime Ferrer 4 - 4.º Palma de Mallorca (Espagne)

## PARIS-BALEARES

ORGANO DE  
LES CADETS DE MAJORQUE

**VENDS APPARTEMENT** - 93 m.<sup>2</sup> F.  
**4. CULLERA** à 40 kms. de VALENCIA  
Espagne - Meublé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: Mr. **CLAUSON**. Rue de la Salière, (Vente cause décès) **38 - RUY**.

**VENDS CENTRE PALMA** maison louée - Plus corps de bâtiment attendant, non terminé - Superficie 240 M.<sup>2</sup> - Possibilité création immeuble 4 ou 5 étages - ou accepterait échange maison ou plusieurs appartements, à valeur égale, France ou Espagne. Ecrire ou Téléphoner: Mm. François Castaner, Les Pâquerettes - Haut du Gras - 88190 - GOLBEY (France)

**VENDS COMPTANT**, Commerce de Parfumerie - Librairie. Excellent rapport.

Ecrité à: Abbé Joseph Ripoll, 20, Av. Foch 66400 - CERET, qui transmettra.

**CHERCHONS**. Cuisinier majorquin ayant travaillé en France. Téléphoner à partir du 15 Décembre au (271) 63 16 52 Majorque.

**A LOUER, PORT DE SOLLER**, Plein Centre: Calle Torrens, 16 **GRAND MAGASIN**: 250 m.<sup>2</sup> + 133 m.<sup>2</sup> de Caves. Meilleur emplacement - Apte tous commerces. Ecrire: M. Laurent Pons, 20, Av. A. Briand - 25400 - AUDINCOURT (Doubs).

**A VENDRE, POUR RAISON DE SANTE, DANS STATION THERMALE (Hte. SAVOIE)**. Négoce de Primeurs, en Gros - S.A.R.L. en pleine extension. Matériel roulant - Chambres froides - Affaire saine. Ecrire à Abbé Joseph Ripoll, Les Cadets de Majorque: 20, Av. Foch, 66400, CERET - qui transmettra.

**A VENDRE A PORTALS NOUS**, (où à échanger pour équivalent dans le Sud de la France), un terrain de 3.100 m.<sup>2</sup> en zone urbanisée, desservie pour autoroute. Electricité. Eau potable. Ecrire: Bernardo Colomar Moranta. Calle Juan Nicolau Barceló, 16. Palma de Mallorca (Balears).

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE**: Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer. Calle Moragues, 2 - SOLLER.

**A LOUER DANS LA VALLÉE DE SOLLER (Iles Balears)**: Maison meublée - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, électricité, de mai à septembre.

Sr. D. Guillermo VAQUER. Calle Moragues, n.º 2. SOLLER.

**A VENDRE: VILLA BORD DE MER** Puerto de la Selva - Costa Brava - à 30 Kms. de la Frontière-Cerbère. Entièrement terminée: deux appartements de 5 pièces. Tout confort. Prix intéressant. Pour tous renseignements écrire à: MM. VILLARET, 82 Chemin de Morey, THONON-LES-BAINS - 74200

**A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF**, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne.

ECRIRE à: Mr. DELESTRAIN, 4 bis, rue Jeanne d'Arc. ORLEANS 45-France.

**A VENDRE A PALMA-ARENAL** Terrain à bâtir - Plage de l'Arénal: 850 m.<sup>2</sup> environ - Convientrait à Hôtel: 1er. plan s/mer. Faire offres ou s'adresser à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, Les Cadets de Majorque, 20, Avenue du Maréchal Foch, 66400 CERET - qui transmettra.

Parcelas de 450 metros hasta 1.100 metros, en Punta Blanca.

SAN TELMO

Ecrire: M. Pierre PIERAS. H.L.M. - 109. LES CONDAMINES. ROUTE D'AVIGNON. 84300 CAVAILLON.

**A VENDRE, PALMA NOVA**: quartier Miramar, dans immeuble ancien et cossu, appartement deux étages, ascenseur, grand séjour sur terrasse, 2 chambres, salle de bain, deux W. C., cuisine avec terrasse et réduit. Bien meublé. Vaisselle. Linge abondant. Conditions avantageuses. Ecrire: Dr. Guillaume - Route de Combricit - 29120 - PONT L'ABBE (Tel: 87.00.74)

**A SOLLER** Maison dix pièces avec cave et jardin 200 m.<sup>2</sup>

**AU PORT DE SOLLER** Trois terrains. Total 4.000 m.<sup>2</sup> (en bloc ou séparément)

**A LA HUERTA** (Sóller) deux terrains entre Sóller et le Port

**ECRIRE** à Joseph Coll - 20 Chemin Des Marronniers - 38100 GRENOBLE

COMPANIA  
TRASMEDITERRANEA

## Itinerarios

PROGRAMACION  
DESDE EL 1 DE JULIO  
AL 30 DE SEPTIEMBRE

**PALMA - BARCELONA**: Lunes, martes, miércoles, jueves y sábados a 12.00 horas. - Diario a 24.00 horas.  
**BARCELONA - PALMA**: Lunes, martes, miércoles, jueves y sábados a 12.00 horas. - Diario a 24.00 horas.  
**PALMA - VALENCIA**: Diario a 11.00 horas.  
**VALENCIA - PALMA**: Diario, excepto domingos a 23.00 horas. Domingos a 24.00 horas.  
**PALMA - ALICANTE**: Lunes, miércoles y viernes a 19.00 horas.  
**ALICANTE - PALMA**: Martes, jueves y sábados a 19.00 horas.  
**PALMA - IBIZA**: Diario, excepto domingos a 12.00 horas.  
**IBIZA - PALMA**: Diario, excepto domingos a 24.00 horas.  
**PALMA - MAHON**: Martes y viernes a 22.00 horas.  
**MAHON - PALMA**: Miércoles y sábados a 22.00 horas.  
**PALMA - CABRERA**: Jueves a 09.00 horas.  
**CABRERA - PALMA**: Jueves a 16.00 horas.  
**ALCUDIA - CIUDADELA**: Lunes y miércoles a 10.00 horas. Jueves a 18.00 horas. Martes, sábados y domingos a 08.30 horas.  
**CIUDADELA - ALCUDIA**: Lunes, martes, sábados y domingos a 18.00 h. Jueves a 08.30 horas. Viernes a 10.00 horas.  
**BARCELONA - IBIZA**: Diario, excepto jueves a 23.00 horas.  
**IBIZA - BARCELONA**: Diario, excepto viernes a 11.00 horas.  
**BARCELONA - MAHON**: Diario, excepto domingos a 21.00 horas.  
**MAHON - BARCELONA**: Diario, excepto domingos a 21.00 horas.  
**VALENCIA - IBIZA**: Lunes, miércoles y viernes a 24.00 horas.  
**IBIZA - VALENCIA**: Miércoles, viernes y domingos a 12.00 horas.  
**ALICANTE - IBIZA**: Martes, jueves y sábados a 24.00 horas.  
**IBIZA - ALICANTE**: Martes, jueves y sábados a 12.00 horas.

## A VENDRE

ou échanger contre biens équivalents en France:

Inmeuble de cinq étages calle Apuntadores actuellement loués y compris pas de porte commercial.

Inmeuble à Porto Pi (calle Calvo Sotelo): un bar, un salon de coiffure, une épicerie, deux appartements (deux chambres, salon, cuisine, salle de bains), atico avec jardin, libre pour occuper, (trois chambre, salle de séjour, cuisine, salle de bains).

Trois terrains à Santa Ponsa de 1.100, 1.100 et 1.500 m.<sup>2</sup>

Ecrire à Monsieur André Ferrer, Rue du Docteur Stein, 21000 Dijon

Telephone: (80). 32.47.00

## A LOUER: MAISON MEUBLEE

Avec jardin à proximité. Plages. 2.000 ptas par mois. Ecrire à: Monsieur Buades, Calle Juan Figuerola Aloy, 3 Palma de Mallorca.

## N. B.

Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, "Villa du Canigou" 20, Avenue Foch - 66400. CERET. Pour les Baléares, à M. Antonio Simó Alemany, Delegado de "Les Cadets de Majorque", plaza Navegación, 19c à Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutile et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!